

ANECDOTA
FROM IRISH MANUSCRIPTS

EDITED

BY

O. J. BERGIN, R. I. BEST,
KUNO MEYER, J. G. O'KEEFFE

VOL. III

HALLE A. S.

MAX NIEMEYER

DUBLIN

HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1910

Contents

	Page
Betha Farannáin, <i>transcribed by Charles Plummer</i>	1
Stories from the Edinburgh MS. XXVI (Kilbride Collection	
No 22) <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	7
1. The devil Caincuile in Armagh	7
2. A Ship seen in the air	8
3. The burial of a priest's wife	9
4. Comgall and the foreign monk	9
5. Gigantic Women cast ashore	10
Briathra Flainn Fína maic Ossu, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	10
Cáin Domnaig, <i>transcribed by J. G. O'Keeffe</i>	21
Inmathchor Aillello ocus Airt, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> .	27
Betha Pátraic, <i>transcribed by R. I. Best</i>	29
Traigsruth Firchertne, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	43
Romulus and Remus, <i>transcribed by John Strachan</i>	46
Aided na trí nAed, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	47
Síaburcharpat Conculaind, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	48
Conall Corc and the Corco Luigde, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	57
A Middle-Irish Fragment of Bede's Ecclesiastical History,	
<i>transcribed by O. J. Bergin</i>	63
Corrigenda to Volume II	76
Corrigenda to Volume III	77

Betha Fharannáin¹

From MS. Nr. 4190—4200 ff. 91 v—94 v, Bibliothèque Royale, Brussels.

Cap. 1. Tiondsccantar annso betha Fharannain uasail ioleraibtigh .i. mac rioghdha, réimdírech, credhal, cánonta, coisrecta Cuinn meic Colgan meic Aodha meic Finnbhairt meic Eogain meic Neill Naoigíallaigh.

Cap. 2. Ro fhaccaib Columcille Ére *ar* ulc re feraibh Erenn tre fheirce adbailmóir; 7 tucc luighe 7 lainmionna nach faicfedh a shuile, 7 nach cluinfedh a c[h]luasa fer no ben i n-Erinn; 7 ro combailedh sin leis treimsi fada, amhail dherbhas an rand:

Fuil súil n-glais
Déchus Erinn tar a hais
Nochan fhaicfe iarmotha
Fir[u] Érenn nás a mna;

7 da dherbadh sin ro chuir anart ciartha tar a shuilibh, 7 tapar cíara i n-a c[h]luasaib, 7 do chuaidh tar muir i n-Albain, go n-deachaid go h-I Cholúimchille, gur bhennaigh hi.

Cap. 3. Gur fhan teora bliadhna innte, no gur moth-aigettar fir Erenn a uiresbaidh go hiomarcach orra; gur

¹ Lege primo quinque verba post finem vitae, (*marginal note*).

chaitettar fir *Erenn* a ttechta ris an ecomfad sin; 7 go ttuce Columcille éra orra diblinaibh; no *gur* fás *cocadh* coiteenn 7 esaonta iomarcach eter feraibh *Erenn* 7 *Alban*. Go n-deachattar a chombraithre naomh 7 neimhedh ar a chend soir: Cuanna mac Miodhuirn, meic Duibhratha, meic Enna meic Neill Naoigiallaigh; [fo. 92 r] 7 Gobran¹ *espeo*, mac *Ængusa*, meic Ardgail, meic Conaill Cremtainne, meic Neill Naoighiallaigh; 7 Colman mac Eachach, meic Aill-ella,² meic Luigdech, meic Laegaire, meic Neill Naoigi-allaigh; 7 Baoithin mac Brenainn, meic Fergusa, meic Conuill Gulban, meic Neill Naoigiallaigh; 7 Farannán fertach, mac Cuinn, meic Colgan, meic Aodha, meic Fionn-bha[i]rr, meic Eogain, meic Neill Naoigiallaigh. Docuatar na naoimh sin go h-*Albain*, 7 ro iarratar sein d'itche 7 d'athcuinge ar Choluimcille techt go h-*Erinn* do shio-dhuccadh eter fheraibh *Erenn* 7 *Alban*; 7 tuce Columcille aonta fa theacht lena braithribh naem 7 neimedh. Ar thri h-adbaraibh tuce Columcille aonta fa theacht ar an turus sin .i. do denamh siodha eter fheraibh *Erenn* 7 *Alban*; 7 d'fuascéladh Secannlain móir, meic Cinnfháolaidh rí *Osraighe*, ro báoi a ccuibriuch 7 a ccengal i cro chumhang caolaigh ag Aodh mac Ainmirech rí *Erenn*.

Cap. 4. *Ocus* dorinne Columcille gach snaidm acasin do reidhiucchad amhail ata i m-bethaid Choluimcille, 7 'san Amhra Choluimcile; 7 adubratar fir *Erenn* nach rachad Coluimcille tar a ais aris go h-*Albain*; 7 ro chongbhatar i n-Ére, go ttuccatar airdchennas naomh 7 naomhógh

¹ Gorbán *interlined in later hand.* ² Deest ut videtur meic Guaire meic Luigdech (*marginal note*).

Erenn dó tar éis Patraice, go tuce Coluimcille sáorchuairt do bennuccadh Leithe Cuinn, go ttainic tar Éirne ¹ n-éignigh n-ionnfhuair, gur bennaigh reiccles riaghalta i cerích caomhalainn Cairpre meic Neill, dá nach lenfam da secelaib annso.

Cap. 5. Mar do cualattar fir (no náoiimh) Erenn sin [fo. 92 v] an méid ro báoi 'na comhfoccus díobh, tangatar roimh Choluimchille go termann Feichin na b-fert; 7 tangatar annsin siol Cuimne² .i. seiser 7 secht fichit do naemhaibh cenmotha Aodh mac Ainmirech rí Erenn.³ Tainic 'san toicestal sin a n-dail Coluimcille do shiol Cuimne, Monine Sleibhe Cuilinn, 7 da mac Conaill a Cill Corra, 7 easpoc Maine a Tír Oilill, 7 Muiredhach Cille h-Alaidh a Tír Amalgaidh, 7 easpoc Róin a Cill espuice Róin, 7 Caimin Innsi Celtra, 7 Riagail Muicinnsi la Dál cCais, 7 Sénan Innsi Cathaigh, 7 Sénán Laithrigh Briuin, 7 Ernin Cluana Reilgech a Midhe, 7 seacht n-espuice Cluana h-Emain, 7 Liban, 7 Fortcern i n-Odba Cera i b-Partraighe, 7 Grellan Craoibhe i n-oirthir Muighe Luirec, 7 Sceire a Cill Sceire, 7 Corcaircenn 7 Corcaircaoin, daingin Eoghain, 7 inghen Cathbath⁴ a Cill Comhlach a Muicch Luirec, 7 Loman Locha Gile, 7 Cairpre 7 Brefne, 7 Mifrisi mac Fachtna ag Sligeach, 7 Inell craibtech, 7 Osnadh a n-Glenn Dallain i c-Coirpre, 7 Geighe i n-Inis Geighe, 7 Derbiledh i n-Iorrass, 7 seacht ccailleacha a Tír ua fFiachrach Aidhne, 7 Magaine Ratha Aradh, 7 Brochlach

¹ MS Éisine ² This list is taken bodily from LL. 354 d.

³ Aodh . . . Erenn, written over some thing which has been erased.

⁴ Cathbath in LL; Cathl- MS.

i cCairpre. Robhatar an uirettsin do shiol Cuimne do naomhaibh a ccoinne 7 a ccomdháil Coluimchille, cenmotha ardnaoimh oireghdha Eirionn.

Cap. 6. Tainic Columcille chuca, 7 tangatar dibhlínibh, tar Traigh na Mna Mairbe .i. Traigh álainn Éothuile, [fo. 93 r] 7 asse go Tulach na Maoile, risan abarthar Scerin Adhamnain aníu; 7 ro bennaigh hí; 7 ro faccaibh Adamnán úasalnaomh innte;¹ 7 assein go h-All fíorálainn Farandáin aníu.² Tainic i n-a ccoinne annsin Tiopraite mac Maoileduin, meic Fiachrach Ealgaigh, meic Dathi, 7 a mhac Dúinchad. ‘Maith amh’, ar Farannan, ‘a Choluimcille, as ionad crábaidh 7 cleircechta an t-ionadh so; 7 fuarus fein mian mo mhenman 7 gradh glemaisech mo chroidhe fa áras naoimh 7 neimedh do denamh annso; 7 anmhain ann go foircend mo bethadh ag bindgabail mo psalm 7 mo psaltrach, ag moladh righ nimhe 7 talman.’ ‘Dogéba tusa an fearann so ar son do bhennachta, 7 ar bhennacht Coluimcille 7 na naobh diblínibh,’ ar Tiopraite mac Maoileduin. Ruccattar na naoim buidechus adhbail risan iodbairt sin, 7 ro bennaighettar an t-ionad sin, 7 an t-uisce iodhanghlan, 7 an t-all taitnemach; 7 ro fáccbatar Forannan na ffort ’san reigles riaghalta sin.

Cap. 7. Is amlaidh ro thocaithedh Farandán a bhetha ’san ionad sin an ccéin ro mair; an céd trián don oidche gonuicce a dí oscaill ’san dabhaigh³ fíralainn fhuaruicce; andara trian don oidche ’na charcair cloch 7 crábaidh, 7

¹ Adamnan . . . innte, *erased but still legible.* ² All Farannain a cConnachtuibh a t-Tir Fhiachrach (*marginal note*). ³ ‘dabach’ *is here used of the pool at the foot of a waterfall.*

cerchail cloiche fona c[h]ionn, 7 cercaill ele cloiche fona c[h]osaibh tareis na dabcha; 7 an trian ele ag éistecht le foghar na fairrge fiordoimhne, 7 le tormán na ttonn re slesaibh carrace 7 cruadhail, 7 ag eistecht le riontach na rón, 7 le fogar [fo. 93 v] na ffaoilenn, 7 le coicedal na ceraobh cenuastort[h]ach, 7 le hallglór an essa ardcainntigh fionnfhuair ag siledh 'san dabhaigh diansrothaigh. *Ocus* as mar sin ro chodladh an trian deighenach don oidche go madain.

Cap. 8. Ba maith an fer ro báoi annsin .i. Farannán fertach; oir así so tuarasecbail Cholaimcille fair .i. fer firen an ferso go n-gloine aignidh 7 inntinne, amhail uasalathair; fer firen amhail Apram; fer cenna craibtech o ehroidhe amhail Maoisi mac Amra; psalmcatlaidh molta amhail Dáuid; cumhdaighteoir na h-ecena amhail Sholamh; soidhtheach firinne amhail Pol apstal; fer lán do rath 7 do roieolas an Spiortu naoimh amhail Eoin suisce[aid]; lubgort lanabbaid 'ar n-a líonadh do shubhaileibh; gescca finemna 'ar n-a fíorchumdach; teine taidlech taitnemach ar thes crabaidh 7 cogúis; leomhan ar nert 7 ar chumachtaib fri demnaibh; colum ar cenna 7 ar ghloine gníomharta; naithir neimhe ar ghliocus le maith; mogh saothair 7 fognama do Christ an fer sin .i. Farannan.

Cap. 9. Ro fhágaibh Farannan buadha iomdha ar an dabhaigh sin .i. gibe no fhot[h]raicefedh innte do chlannaibh Fiachrach d'fíor nó do mnaoi, gemadh esslan riamh roimhe, acht go ceuireadh tri tonna tar a bhaithis d'uisce iodhanglan na dabhecha,¹ go ttiuefadh slán ón t-sruth. Edach

¹ na habhann, manu prima.

7 *erredh* an aithrigidh d'fágbail ag an *ccomarbae* mar almsain; 7 an almsa *fhétfus* fer *echtairceineoil* do *tabairt* dó [fo. 94 r]. An t-esslan d'anmain 'san *ccarcair* cumaing crábaidh, 7 dinech na dabcha d'ól, 7 a breith go a adhba bhunaidh, 7 foiridh conach, 7 sgamach, 7 sinech, 7 gach uile ghalar bhíos ar innilbh becca 7 mora. *Ocus* ro fágbadh fágbála iomdha ar an uiscee .i. gach aon da n-gébha tríd tri lomanna d'ól de a n-onóir do Dhia 7 d'Farannan, 7 *tiocfadh* slán. Trí troisceithi a n-onóir Farannain gacha bliadhna .i. cédaoine, aoine, 7 satharn enuair 'san bliadhain, 7 troscadh roimh feil Farannain. *Ocus* ro faccaibh mar aithne ag gach aon gan uiret deilce bruit do bhúain da *fbiodhbadh* foltalainn, 7 gan slán do *chodladh* 'na leabaidh, *acht* easslán bás i n-éiccen, 7 reliqua. Mallacht ciar 7 ceall 7 cloce, naemh 7 neimhedh Erenn, 7 garseicle 7 míoclú moradhbail da gach aon nach íocfadh a chíos 7 a c[h]áin lé comharba Farannain, 7 andara mallacht da gach aon duini¹ dobhéra cíos an chomarba *acht* d'fíor iomchair a meirce míorbuiligh.

Cap. 10. Is amlaidh so frith an reiccles úasal oirdnidhe 7 ionad naomh 7 neimedh fa huaisle i n-iath Eireamóin ar tós .i. feacht n-aon da ttainie Columcille ar saorcuairt Leithe Cuinn 7 naoimh Erenn maille fris, 7 tainie go tír Úa fFiachrach Muaidhe, 7 asé ba rí 'san tír an tan sin .i. Tiopraite mac Maoiledúin, meic Fiachrach Ealgaigh, meic Dathi meic Fiachrach. Ro edhbair 7 ro ardthiodhlaic Tiopraite tri h-eccailsi onóracha 7 tri reiclesa [fo. 94 v] ronaomhta do Choluimcille 7 da naomhaibh. As iadso na

¹ aon nduini *MS.*

h-eccailsi sin .i. Scerin oirdeire Adamnán, 7 Alt fíorálainn Farannán, 7 Cill caomhálainn Cuanna ar bord na h-Iasccaidhe. *Ocus* a ccionn aimsire imceine 'na diaigh sin .i. a ccionn cuice *cét bliadhan* gabhais Cathal Croibderg na *Concobair* righe *Connacht* d'aimdeoin Gall 7 Gaoidheal, 7 ro gabh treisi ar fonn *Úa f-Fiachrach*, 7 cuiris ferann manach an chuiccidh uile le Cnoc moralainn Muaidhe, 7 ro cengail All fíorálainn Farannán ris; 7 ata marsin osin ille. *Conadh í betha Farannain* gonuicce sin.¹

As leabhrán Meic Seain Charraigh í Maonaigh .i. comarba Farannain do sscríobadh an betha sin Farannain. Do sliocht Dathi meic Fiachrach an Sean sin, amal derbus a geinelach ata sscríobtha i n-a leabur fein. A tigh na m-brathar ag Drobaois ro sscríobadh, 13 Febrv. 1629. Meisi *Micel* bocht brathair.

Stories from the Edinburgh MS. XXVI, (Kilbride Collection No 22)

1. The devil Caincuile in Armagh.

Caincuile .i. demon bāi inn-Ardmacha oc aimsiugud c[h]āich, co tāinic do aimsiugud c[h]lērigh c[h]rāibdigh robāi isin baile. Bāi bliadain a fail in c[h]lērigh. Cech ētāil peacaidh fogeibed eter cill 7 tūaith doberedh² lais, co mbīd oc a sgrībadh i fiadnaisi³ in c[h]lērigh 7 dā leabar 5

¹ as lia a gó inas a fíor, (note in later hand; these are the 'quinque uerba' referred to above). ² doberidh MS. ³ fiadnanisi MS.

aici .i. leabar mōr 7 leabar beg. Cech pecud nosgrībad
 indiu isin leabar beg nosgrīsād arnabārach. Cech pecud
 rosgrībad isin leabar mōr nī sgrīsād itir. ‘A t[h]rūaig’,
 ar in clērech¹, ‘cid ma serisai do leabar beg 7 nāch
 5 sgrisa do leabar mōr?’ ‘Is ed so’, ar in diabul, ‘.i. pecaid
 na clērech 7 loc[h]ta na heclaisi doniād a fāisitín 7 doberat
 a coibsena cen imnāire dia sacartaibh cach lāi, is iād fil
 isin leabar beg. As ī in fāisidín menice nāch lēicind
 bisich fair. Peccuid imurro² loc[h]ta na tūaithi, is iād
 10 fil isin leabar mōr. Uair nocha dēnad a fāisitín, is airi
 tāt bisich for in leabar mōr. Occus cech pecud sgrībus-
 si, is hēcin dam a sgris, ō dagentar a fāisitín’. Robenud cloce
 tināil laisin clērech¹ 7 ro-indis do muintir Arda Macha
 na libair sin lān do peacudh do beith ac in diabal. Occus
 15 itbert fria³ a fāisitín do dēnum 7 dorōnsat iaram. Tāinic
 in diabal iarsin occus itbert frisín clērech⁴: ‘Olec ar
 comand fadeōid’, ol sē, ‘dāigh rucais ētāil mōr ūaimh’.
 Occus sē oc cōi 7 oc gul 7 oc ēighmhe⁵ iar sgris a leabair
 7 rl.

2. A Ship seen in the air.

Cf. Eriu IV, p. 12.

20 Lā n-āen robātar muintear Clūana a n-oireachtus for
 urrlār na cille. Amal bātor and for a rāithsechaibh co
 facatur an long fa seōl ūaistibh isinn aer, ocus sī ag
 siubhal amal beth forsan fai[r]gi. Ōtcīat iaramh lucht na
 luingi an t-oirechtus 7 an aitreibh fuithibh, cuirít iarumh
 25 an acaire amach .i. leanaidh an t-acaire thís for urlār na
 hecailsi, cor gabhsat na clēirigh⁶ hé. Tig fear anūas asan

¹ clerich *MS.* ² *written out* ³ *leg. friu* ⁴ clerach *MS.*
⁵ eidhmhe *MS.* ⁶ cleiridh *MS.*

luing a ndeghoidh an acaire 7 mar budh uisgi dō, is amlaidh bōi oe snām, co rīacht an acaire¹ go bert tis [sic] ē iarumh. ‘Ar Dia frib! lēgidh ūaib mē!’ ol sē, ‘ūair atāthur ocum bāthadh agaib’. Luid² ūaithibh iarsin for snām isi[n] aer cēdna 7 a acaire lais 7 rl.

5

3. The burial of a priest's wife.

Sgēl annso ar mnāi tsagairt ar fagāil bāis dī .i. co tāngatar mōrān do dāinaibh da hinnsaighidh da tōcbāil cum a hadhnaic[th]i 7 nīr fētatar a tōcbāil ar a truma 7 fa hingnadh mōr leō uile anī sin 7 adubratar cāch co lēir: ‘A hāen-Dīa athair³ uilecumachtaigh, cinnus bērtar cum a hadlicthi⁴ hī?’ 7 dorindeadar comurle re maigisdir glic 10 7 adubairt in maigistir riu, adhōn: ‘Tabraidh dias ban sacairt cugaind da tōcbāil cum na cille’. 7 tucad 7 do-tōcbatur hī co hurētrom cum na cille 7 fa hingnad mōr leō sin 7 adubairt in maigisdir riu: ‘Nī cūis inga[n]tais 15 d[ū]ib a n-aburtai, a dāine, adhōn dā diabul do breith āendiabail leō’. Fīnit.

4. Comgall and the foreign monk.

Cf. Gaelic Journal, vol. IV, p. 229.

Manach crāibdech⁵ tāinic tairis anoir do c[h]omsinid crābaid re Comgall Bende[h]air. Cech crābud dognīd Comgall doignīd an Gallmanach a lethēt, co ndechuid 20 Comgall isin abaind do gabāil a salmm. Docūaid didiu in Gallmanach isin sruth. Intan nobīd leth tūas do C[h]omgall, nī fuilnged⁶ la mēd in fūachta. Intan tra

¹ a a + caire MS. ² luit MS. ³ aitair MS. ⁴ hadlicthi MS.
⁵ craibdich MS. ⁶ fuilngid MS

nobīd leth tīs do C[h]omgall, nī fuilnged la mēd tesa in uisci, cona[d] de sin nār fēt coimsinid crābaid re Comgall asa haithle sin 7 rl.

5. Gigantic Women cast ashore.

Bean doralā gan fās a cīch a trāigh mara a nEoruiþ.
5 *Cōeca* troigh ina hairdi, [e]adhōn ō dā slinnēn co troighidh, *secht* troighi a lethead a hochta. Brat corera uimpi, a lāmha a ceangal for a druim anīar 7 sī ar mbein¹ a cind dí 7 as amlaidh sin rolāidh an tonn a tīr hī . Finit.

Bean ele dono² roralā a mhuir a nAlbuin 7 dā troigh
10 *dēc* ar nāi cēd a fad fēin. Secht troighti *dēc etar* a dā cīch 7 a sē *dēc* a fad a trillsi ocus a secht a fad meōir a lāmha. Secht troighti a fad a srōna, dā troigh *iter* a dā malaig.³ Gilithear⁴ gēis nō ūan tuin[n]e gach mball⁵ dí 7 rl. 7 rl.

Briathra Flainn Fína maic Ossu

From MS 23 N 10 (R. I. A.) p. 5,22 collated with 23 D 2.

See Tecosca Cormaic, ed. K. Meyer, p. VI.

15 Briathra Floinn Fīona maic Ossa sund.⁶

Atcotai soc[h]jell saidbres,⁷
atcota dūthrecht dorata,
atcota cīall cāinechruth,
atcota drūis dīgna,⁸

¹ arinbein ² written out ³ malaid MS. ⁴ giligtar MS.
⁵ maball MS. ⁶ sic D, om. N ⁷ atcotta soicheall saidbrius D ⁸ dignæ D

atcota bāis burba,	
adcoda faisere rofaisere, ¹	
adcota maiscais airbiri, ²	
adcota dergi liamna, ³	
atcota lesci fāistine,	5
atcota sere briathra,	
atcota becdada cāinbude, ⁴	
atcota fēile frithfolta,	
atcota dībe dimmolad,	
atcota dochell cesacht,	10
atcota gáis clotha,	
atcota umal álgine, ⁵	
⁶ atcota aichne augra,	
atcota santach seota,	
atcota dīmus tornem, ⁷	15
atcota coirm ⁸ corna,	
atcota echlach ūtmaille,	
atcota acobar feidli,	
atcota gæs airmitin,	
atcota aos allad,	20
atcota bāis baogal,	
atcota briugaid brondad,	
atcota brīgh barann,	
atcota barann bidbaid, ⁹	
atcota biltengga brath,	25
atcota sotnge ¹⁰ sīdugud,	
atcota āine irlapra,	

¹ faiscri rofaiscri *D* ² oirbire *D* ³ druis dergli *D*
⁴ cænboidi *D* ⁵ umla áilgine *D* ⁶ om *D* ⁷ diomus
toirnem *D* ⁸ cuirm *D* ⁹ biodhba *D* ¹⁰ soithngi *D*

	atcota daidbre dochraite, ¹
	atcota imrisan ² imned,
	atcota terci lēre, ³
	atcota sáire sáithe, ⁴
5	atcota dáire cumca, ⁵
	atcota borb gnīmrād,
	atcota flaith folabrad, ⁶
	atcota firiān ⁷ fortacht,
	atcota maith a mola[d],
10	atcota crodlesc leghadh,
	atcota trebad torad,
	atcota fergach fūasnadh,
	atcota trodach tūarcain,
	atcota brothcain ⁸ bithnert,
15	atcota frithbert fūachtain,
	atcota feronn feīndidh,
	atcota lēigiunn liubru, ⁹
	atcota menmnach ¹⁰ miscais,
	atcota brón debthuighe, ¹¹
20	atcota cath cāine, ¹²
	atcota sochlach cogarus,
	atcota imed dicaolad, ¹³
	atcota miltenga brethemnus, ¹⁴
	atcota fáilti féle,
25	atcota ségainđ sáire,
	atcota dāir digge, ¹⁵

¹ dochraidhe *D* ² imreasain imnedh *D* ³ terce leire *D*
⁴ soaite *D* ⁵ cuimhge *D* ⁶ folabra *D* ⁷ firen *D* ⁸ brochan
D ⁹ leigind liubra *D* ¹⁰ menmarach *D* ¹¹ deabhtha *D*
¹² caoine *D* ¹³ imat diocaoladh *D* ¹⁴ bretemain *D* ¹⁵ doeiri
dinge *D*

atcota crodh a caithem,	
atcota saogal snímche,	
atcota drochben díbi,	
atcota umal ordan,	
atcota lobar luinde, ¹	5
atcota buille borba,	
atcota sogniom soálaig,	
atcota bocht a bíathad,	
atcota brugaid muige.	
Ba ² faitech ar nā ba ² fiachach,	10
ba trebur ar nā bat gabálach, ³	
bad enigh ⁴ gurbat seiceach,	
ba heslabar gurbat dēreach, ⁵	
ba gartait gurub sochraidh,	
badh buidach gurba tírach, ⁶	15
ba ² humal gurab ⁷ ūasal. ⁸	
Dligid ⁹ eena airmítin,	
arfich ¹⁰ gáis gail, ¹¹	
dligid fír fortacht,	
dligid gō a cairiugud,	20
dligid claon ¹² condrech,	
dligid ugra etargaire,	
dligid rath riarugud,	
dligid fuider frithfolta, ¹³	

¹ lubair luinne *D* ² bat *D* ³ turgbhalach *D* ⁴ bat enigh *D* ⁵ derctach *D* ⁶ corbat airech *D* ⁷ corbat *D*
⁸ Here *D* inserts *Cia féighe rángais &c. printed in Tecosca Cormaic, ed. K. Meyer, p. VI.* ⁹ dlige *N* dligidh *D* Cf. for this section *Zeitschrift vol. VI, p. 261.* ¹⁰ arfig *D* ¹¹ goil *D* ¹² claoiné *D*
¹³ fuidir friothfolá *D*

	dligid aiti a sochraidi, ¹
	dligid naidm nascur,
	dligid rath a ² imdegail,
	dligid fīadnusi fugell,
5	dligid dīmus dermit, ³
	dligid maith mórād,
	dligid díbe dimolad,
	dligid dall dītín, ⁴
	dligid airnell aurfocra, ⁵
10	dligid ócc ⁶ eladain,
	dligid altrom imfochaid,
	dligid maigistír sogaire, ⁷
	dligid fāindel ⁸ furfocra,
	dligid māthair mīngaire,
15	dligid athair a ⁹ ōgrēir,
	dligid aide urraim, ¹⁰
	dligid coibche certugud,
	dligid othur a ⁹ iarfaigi,
	dligid ēcond ¹¹ imcomēt,
20	dligid anidhan urchailedh, ¹²
	dligid comaithches caomclōdh,
	dligid mer mūnad, ¹³
	dligid aurdonal erfocra, ¹⁴
	dligid etnge amsir, ¹⁵
25	dligid toreic ¹⁶ tuinide,
	dligid āi ¹⁷ astud,

¹ aite sochraide *D* ² *om. D* ³ diumus dermat *D* ⁴ daill
diden *D* ⁵ airndel urfōgra *D* ⁶ óg *D* ⁷ sogoire *D*
⁸ faoindel *D* ⁹ *om. D* ¹⁰ aite urroim *D* ¹¹ othur (*sic*)
D ¹² urchaoladh *D* ¹³ a munad *D* ¹⁴ urdonail urfocra *D*
¹⁵ eitnge aimsir *D* ¹⁶ toirec *D* ¹⁷ aoi *D*

dligid sommai¹ sāire,
 dligid bēs brēithir,
 dligid dōig dīthech,
 dligid fīr fīacha.²

Deascaid cotulta frislige,³ 5
 descaid sīrrecho sīrdord,
 descaid dībe deog,
 descaid feirgi miscais,
 descaid athargaib esarcoin,⁴
 descaid ēca uaman, 10
 descaid drūisi dānatus,
 descaid trebaire tūæ,⁵
 descaid ētrebaire rolabra,
 descaid carta gnāthuige,
 descaid caillti cesachtoige, 15
 descaid gensa dímaisi,
 descaid báisi banchobra,
 descaid mire rogāire,
 descaid sainti imcaisin,⁶
 descaid serce sīrsillind,⁷ 20
 descaid braith⁷ sannis,
 descaid debtha athchosan,⁸
 descaid fáilti sláinti,
 descaid brōin bithduba,
 descaid serba⁹ burba, 25
 descaid aneóluis imrisain,¹⁰
 descaid ainble ainecna.

¹ soma *D* ² sic *D*, .f. *N* ³ freislighe *D* ⁴ esorguin *D*
⁶ tnúth (*sic*) *D* ⁶ imcaisin *D* ⁷ brat (*sic*) *D* ⁸ athcomsan *D*
⁹ serba *D* ¹⁰ imreasoin *D*

- ¹Tosach eōluis imehomarc,
 tosach ngra athchosan,²
 tosach eitig airlegad,
 tosach ēcnaig oirbire,
 5 tosach ordain eneclainn,³
 tosach sāithe⁴ sochoisce,
 tosach tocuid⁵ trebaire,
 tosach fēile fairsinge,
 tosach crābuid cosma[ilius],⁶
 10 tosach ecnai ālgine,
 tosach uile uabarbrīāthro,⁷
 tosach crīne gallruighe,
 tosach dotchaid somesci,
 tosach sotchaid domesci,
 15 tosach cōru cāinepert,
 tosach dāire drochleбайд,
 tosach trōige torrsige,⁸
 tosach lubra lén,
 tosach cudma gūforgell,
 20 tosach sodcha soben,⁹
 tosach dotcha doben,¹⁰
 tosach mīarle malarta.¹¹
- Ferr dān orba,
 ferr ledb luga,
 25 ferr doairm dīairm,

¹ Here *N* inserts *Fithel dixit*. ² athcomsan *D* ³ eineach *D*
⁴ saothi *D* ⁵ tocaid *D* ⁶ cosmailes *D* ⁷ uabarbriathor *D*
⁸ tuirsighe *D* ⁹ deigben *D* ¹⁰ droichben *D* ¹¹ miairli
 malairtche *D* araile maith mesrugud *add. ND*, *i. e. another copy has instead: tosach maith mesrugud.*

ferr slán sásad,	
ferr sonaighe seōta ¹ ,	
ferr dīgde dīgail ² ,	
ferr ordan angbus,	
ferr fīor fertaib,	5
ferr rath rīaruib,	
ferr eōlus ilar,	
ferr ilar naiscre, ³	
ferr mug ⁴ marbad,	
ferr essomnai orbiri, ⁵	10
ferr dāil debuith,	
ferr sēt sofis,	
ferr suithaine seōta,	
ferr soitche ⁶ slōg,	
⁷ ferr slōg suidiugadh,	15
ferr sochraide slaibre,	
ferr brab burba,	
ferr brugas ⁸ būar,	
ferr beccfine mōraltrom,	
ferr recond iarconn, ⁹	20
ferr eccna namuib, ¹⁰	
ferr uirb orba, ¹¹	
ferr orba uirb,	
ferr drub dēne, ¹²	
ferr dēne dobele, ¹³	25
ferr dobele ¹⁴ dochar,	

¹ sonaige seoid *D* ² digi dioghoil *D* ³ naiscre *D*
⁴ mod *D* ⁵ essomna oirbire *D* ⁶ soitce *D* ⁷ om. *N*
⁸ brugachus *D* ⁹ riaconn iareconn *D* ¹⁰ sic *D*, om. *N*
¹¹ forba *D* ¹² druib deini *D* ¹³ doibeile *D* ¹⁴ dobeile *D*

	ferr beatha búaduib, ¹
	ferr búaidh blipecht, ²
	ferr brígh bāghuidh, ³
	ferr duine dúilib,
5	ferr drochtrebair dagaicde, ⁴
	ferr techta allaitr ⁵ (?),
	ferr mōin imaitreb,
	ferr senfiacha senfala, ⁵
	ferr flaith foltuib,
10	ferr cāintormaig ⁶ cintoib,
	ferr gnīm gallruige,
	ferr cluiche gairbe,
	ferr grūad ⁷ grīsadh,
	ferr clū gnīmrād,
15	ferr mac midchoruib,
	ferr tigba ⁸ torad,
	ferr tūath tindsera,
	ferr teiched tairisium,
	ferr trumma dīnime, ⁹
20	ferr lubair āine,
	¹⁰ ferr dam denmide, ¹¹
	ferr bō bliaduin,
	ferr cloth gach ¹² biudh,
	ferr urlamh nadhbair,
25	ferr luchair tindrith, ¹³
	ferr cāimsēta cucilche, ¹⁴

¹ buada *D* ² blipeacht *D* ³ bri baguib *D* ⁴ dagoige
D ⁵ senfola *D* ⁶ caintormach *D* ⁷ gruaid *D* ⁸ tiugba
D ⁹ torma dinnimhe *D* ¹⁰ *N continues on p. 77.* ¹¹ dein-
midhe *D* ¹² *om. D* ¹³ trenrioth *D* ¹⁴ caoimseda
cucailce *D*

ferr cridei ¹ gíalla,	
ferr gart grīsaib, ²	
ferr tairesi tarngire,	
ferr soburthan saithe,	
ferr sīdh sochocad,	5
ferr soben socheneōil, ³	
⁴ ferr beg ēra,	
ferr sūan serba, ⁵	
ferr cara cormaim,	
ferr airmite saite, ⁶	10
ferr cīall cāinchruth, ⁷	
ferr cloth cumaid,	
ferr comaid coimdiud,	
ferr ithe obad,	
ferr buide dībail, ⁸	15
ferr aire iarraid,	
ferr aicsi aitidin, ⁹	
ferr bās bithainim,	
ferr ana urfognum,	
ferr asda aimiris, ¹⁰	20
ferr roind rebaind, ¹¹	
ferr rath rolgadh, ¹²	
ferr réide rogāis, ¹³	
ferr rus ruathar,	
ferr gāis ¹⁴ gaisced,	25
ferr gaire imad,	
ferr greim grefel,	

¹ craide *D* ² griosadh *D* ³ soiben soicenel *D* ⁴ *om.*
N ⁵ serbad *D* ⁶ airmidi saith *D* ⁷ caoneruth *D*
⁸ dioghbhail *D* ⁹ aititiud *D* ¹⁰ astad aimirse *D* ¹¹ reb-
D ¹² rolagad *D* ¹³ reidhi roghaois *D* ¹⁴ gāis *D*

ferr luithe ¹ dīgairsi,
 ferr lēn ² lubra,
 ferr lēire laimnide,³
 ferr leth lānctech,
 5 ferr fræch forbæ,
 ferr dūthrecht dliged,
 ferr mag mōrslīab,
 ferr mbruithe mblichtai.⁴

⁵Maith dān ecna, donī rī[g] do bocht, donī ansruth ⁶
 10 do eisirt, dognī sochinēl do dochinēl, dognī gæth do bæth.
 Maith a tosach, ferr a dered, airmitin ⁷ isin cenntur, lōgmur
 isin altur. Nī derchāintech fri deired⁸ .i. fri tabairt
 nime dō.⁹

Doilig dān læchdacht, nī horrdere ⁷ dergna a dāi,¹⁰
 15 gnīmach duthain a sāi.¹¹ It tregdaid ¹² a bī, it ifernaidd ¹³
 a mairb. Nī timain¹⁴ athair dia mac. Mairg [diand] dān ¹⁵
 laoechdacht muna thair¹⁶ aithrighe mōir¹⁷ 7 rl. Finit.
 Amen.

¹ loice *D* ² lin *D* lin no len *N* ³ laimtnighe (*sic*) *D*
⁴ moghaidh mbliocht *D* ⁵ *From here to the end D omits. Cf. Zeitschrift, vol. VI, p. 261.* ⁶ ansruith 23 *N* 27 (*N*¹), p. 33.
⁷ airmitnech *N*¹ ⁸ fri a deired *N*¹ ⁹ don anmain *N*¹
¹⁰ 7 is dercnaig adaig(!) *N*¹ ¹¹ saoi *N*¹ ¹² .i. tregd- *N*¹
¹³ a hifern *N*¹ ¹⁴ thimain *N*¹ ¹⁵ mairg danab dan *N*¹
¹⁶ mina tair *N*¹ ¹⁷ *om. N*¹

Cáin Domnaig

Cáin Domnaig, or Law of Sunday, may be said to consist of three parts:

- a) *The Epistle of Jesus concerning Sunday.*
- b) *Three examples of supernatural punishment for the transgression of Sunday.*
- c) *The Cáin Domnaig proper, a law tract on the observation of Sunday and the fines and punishments to be exacted for its violation.*

The text of a) together with a translation is given in Ériu, vol. II, p. 189; that of b) is given in Zeitschrift für Celtische Philologie, vol. III, p. 228; here follows the text of c) taken from Harleian MS. 5280 (British Museum), fo. 38a, with the more important variant readings from MS. 23 N 10 (Royal Irish Academy) p. 108. For an enumeration of other copies of Cáin Domnaig see Ériu, vol. II, p. 189.

De corus cana in domnaich budesta.

Soiri domnaig o trad essportai¹ dia sadairnn co funi maitni die luain, gin imrim, gin imtecht, gin crec, gin cundrad, gin acrai², gan brethemnus, gan berrad, gan folend, gan fotruccud, gan gnim cloini³, gan ridh n-espo⁴, 5 gan mblit[h]⁵, cin fuini, cen maistred⁶, gan scoltadh connaid, gan glanad tighi, gan eiri⁷ for daumh na heuch na duine, gen nach ngnim is dir mugsaini⁸, cen imtecht di⁹ neoch a cric[h] thiri ini¹⁰ tecmai acht dethfirse techta. Saigid cumni 7 baidsiu 7 lega 7 tenedh 7 husei 7 innisi¹¹ 10 7 bidh di aigedaib¹²; becc arabi do uidi¹³ do neuch ditoet do cein aide[h]i ndomnaig coroa tegdois dodcoise¹⁴.

¹ trath esparta ² agra ³ claine ⁴ reith nespa
⁵ mbleith ⁶ maistri ⁷ oire ⁸ dírcaine no modsaine ⁹ do
¹⁰ ina ¹¹ innisiu ¹² do aidhedhuib ¹³ do nide ¹⁴ coróa
teccuis doteoisiu.

Saigid cilli do clere[h]ib 7 cailliuchaib, saigid a tighi
 dou cach ier n-inmleogan¹ cana, saigid foluchta co
 tinntudh² uadh do tig cen fordol n-immorchuir³ ind-
 ainiul⁴. Dul do precept 7 oiffrinn 7 imgnu mbais. Iarair
 5 goidi 7 aessai ainrechtai, aurgabail cimmedae⁵, robud ria
 naimdib, aurgnum do oidiughaib ar Crist, dul fo eghem⁶
 7 beciud 7 cobair cedrae ar choin⁷ 7 cechair, forngairi
 thiri, inguiri⁸ cethrui, dol⁹ a ndiaid mbeuch no bóu a
 n-aibiull¹⁰, ben do mnai bis fri huaidni¹¹, tarb do boin,
 10 ain¹² do geliustar¹³, aurbaidi mruigrechtai¹⁴ huili go cech
 turbaid techtai *conmestar* brit[h]im bes goithium¹⁵ 7 bes
 craibdigim bes hoc cech¹⁶ tuaid frie haitsidi¹⁷ canui
 domnaig. Ar is tairmtecht¹⁸ domnaig cech oen cuillius a
 soiri¹⁹. It e a feich .i. cetheoir²⁰ samaisci la disli²¹
 15 a timthaig co neuch tecma²² les²³ eter euch 7 sét 7 es²⁴
 fiach gaidi bis ina muin .i. *ocht* n-ungi mona dilsigtiur²⁵
 no mo²⁶ facabtur lia neuch a diri²⁷ 7 is cumai fiach neich
 docí²⁸ 7 nad aidbri 7 nad thobaing²⁹ *ierum* fri neuch
 cullius³⁰ soiri an domnaig³¹. Et is fo lín n-aidbriudui³²
 20 teid an fiach-so do neuch dib dodboing³³, acht oenfiach
 adrenar³⁴ nde. Et ni bi aidbriud carud no coibdelchae³⁵
 mani acrai³⁶ 7 mana sá³⁷ cen die[h]ell. Leth di neuch³⁸

1 n-inbleogan	2 tindtugud	3 nimarchuir	4 in aniul
5 chimbethaoe	6 eigem	7 conaib	8 ingaire
10 aoibeall	11 huaitni	12 <i>LB. has an</i>	13 geilestar
14 mbruigrechtai	15 gaoithem	16 in cach	17 uitside
18 tairmtechtaig	19 coilles a tsuire	20 cetora	21 dilsí
22 do neoch tecmea	23 lais	24 is	25 mane dilsither
26 mane	27 la nnech a	28 adchi	29 dobuing
30 coilles	31 <i>LB. text breaks off here</i>	32 nadbrethai	33 dottboing
34 itrenor	35 cobdelauch	36 acro	37 sa
			38 do neoch

a dhiri 7 dotboing, leth n-aill di muiriuchaib¹ 7 flait[h]ib
 7 sechtmad de aítirib uaidib uilib² 7 es³ coitcend di⁴
 cech⁵ oen a aidbriud⁶ 7 a tobach coneuch⁷ adgarui neuch
 a diri⁸, mani erba tuat[h] for tobaig gach ceniuil do⁹ neuch
 bes dech dia acrai¹⁰ lia nech a diri. Et es dilmain do 5
 neuch adgair for dextrin an domnaig fri mbilli¹¹ 7 fidbotha
 7 róitiu¹². Ma forthe¹³ leis nach n-ailli ummorro, es¹⁴
 fiachai amal andii cuillius¹⁵ soiri in domnaig. Ar ni
 tualaing nech acrai na aidbriudai¹⁶ domnaig immetet ann
 fri less n-oli¹⁷ 7 nat foremai a soiri. Gell n-ungi tra 10
 do¹⁸ maigin ir-rér fir a diri¹⁹ mad inriart[h]ae imbie²⁰.
 Manib tualaing brithi fair fanaisce frie a rer fudesin cona
 tissat²¹ cleirig no brithiumain tuat[h]i conimited do²² maigin
 hi rer fir a dirie bes goithium²³ 7 bes craibdighem bes
 hoc²⁴ cech tuaith no ardflathui forbe tuath²⁵ 7 is di aítiri 15
 canui Patraic dibongatar²⁶ feich ina canu-sai an domnaig.
 Mad rie medon lai gaibthiur ind aítiri folongur di maigin mani
 gelltar; mad ier medonlai gaibtir in aítiri is arauháruich²⁷
 folongad cintaig, mani be an cintuch hi maigin²⁸ dinabe
 folongur no gelltar. Ma gellaid berair breuth²⁹ di maigin 20
 no ar tressiu³⁰, mad feurr lia fechemain³¹ no lá³² haitiri.
 Et folongad gosein mate aragessad³³. Fer a diri³⁴ ummorro
 ma arberai tuarusndal 7 ni tecmaice less di³⁵ maigin 7

¹ murechaib ² oadibh nuile ³ is ⁴ da ⁵ guneoch
⁶ adgara fer a diri ⁷ di ⁸ acru ⁹ muilliu ¹⁰ roitiu
¹¹ forte ¹² is ¹³ inni chuilles ¹⁴ aibreda ¹⁵ naile ¹⁶ di
¹⁷ diri ¹⁸ inriartha uimmie ¹⁹ conaitsiuehu ²⁰ conimmitech
 di ²¹ dhire bus gaethemh ²² i ²³ toathae ²⁴ do aítirib
 chana Patraic dobongathar ²⁵ arabarach ²⁶ in cintach
 immaighin ²⁷ Mad geallait perar preth fair ²⁸ treisi
²⁹ feicem ³⁰ om. ³¹ folongat cosin mathe aragessat
³² fer a dhire ³³ tecmich lais do

tairic tresiu n-uadh¹ 7 ni fulangar cuccai go tairi no ast-
 uadh fri laim brithi in laa sin² co Hlangilli forsberur³
 breuth *edhón*⁴ di ungi 7 esshi⁵ an breuth dil ar *cóicthi*
 no feich ar deghmaid. Et⁶ e tra tuarusndalai⁷ ina canu-
 5 sae .i. *fiadnuise* mac n-ennaicc⁸ cen fogoethad, *fiadnuise*
 n-indruic cin *forrglid*⁹. Ni segar fir tairis oppud¹⁰ noilliuch
 cen slan o cáth anmoa¹¹. Berid anteist *test* do luga,
 berid test antesd de¹² fiachaib. Mad¹³ test sénathur *for*
*teisd tob*¹⁴ fir testui¹⁵ anti adgairthiur. Mad anntesd¹⁶
 10 *for* anntest¹⁶ saigid¹⁷ fir tairiss. *Issed* tra *didiu* fir¹⁸ ndithaig
 ina canu-sai in *cintach* fodessin cona athair 7 a mathair;
 mani¹⁹ bed bi sidie, a *brathoir* 7 *brathair* a athar no eipe
forambe a chin²⁰. Et da boair²¹ 7 air²² dessae²¹ 7 imuir²²
 fortgeullad huli ho cath anmoe²³ nad foruich an cintuch
 15 in cinaid atgairtiur²⁴ fair. Ma asloat *cintaig*, follongud²⁵
 aitiri 7 geullud 7 esrenad²⁶ diabul do aitirip do neuch di
 decuib²⁷ eter geull 7 bieud 7 eruic. Ma asloat aitiri,
*tobungar*²⁸ cumal ocht n-ungu diib 7 togui feur hidgair
 himeross²⁹ fa giall fa athgabail³⁰ fa aitiri comocois³⁰ fri
 20 laim muiriuch die³¹ toirb inna fiachussa³². Cet[h]rar di
 saightiuch cona³³ aitiri oc saigid 7 ni bieud³⁴ frithfolaidh
 frisan cain ndomnaig co roa gell³⁵ 7 brith in ceta acurur³⁶
 ann. Nach fer aici 7 coimt[h]echta³⁷ 7 *nach* foglaid fini³⁸

¹ treisi uad ² allaai sin ³ forsamberar ⁴ .i. ⁵ isi
⁶ It ⁷ tuarustal ⁸ ennoicc ⁹ cen forceded ¹⁰ opad
¹¹ shlann o cath anmae ¹² do ¹³ Ma ¹⁴ dob~ ¹⁵ t2
¹⁶ anteist ¹⁷ segar ¹⁸ *issed* trath fir ¹⁹ min ²⁰ chion
²¹ airich dessa ²² amuirig ²³ o cath anmae ²⁴ cion
acarthar ²⁵ folongat ²⁶ gellait 7 asrenait ²⁷ degaib
²⁸ doboing ²⁹ toga fer atgair imeros ³⁰ comfoccus ³¹ murech
di ³² in fiach so ³³ do saigtech *cond* ³⁴ biat ³⁵ 7
conroagell ³⁶ cetnae acorar ³⁷ coimidachta ³⁸ feine

nad tinnustar inna n-anmcairdiusai¹ eter soiri ndomnaig
 7 foroiri crossi² 7 himthairec tredain. Anti didneim 7
 nodmpiata³ 7 nachidlegi la⁴ fini fri hidnaidi(?)⁵ eirt, is fair
 teid a cin fiad doinib 7 a pecod fiad Dia. Nach giall
 tra 7 nac[h] aitiri 7 nach flait[h] nad tinnustar dliged 5
 ina⁶ canu-sa, et nach brithium⁷ nad bera firu i rer⁸ in
 forus-sao gona urlegonn hocai⁹ dogres 7 nach aes ocbaid¹⁰
 nad frecair cert nDe na duini, trosscodh airiu¹¹ an fer
 adgair a persain¹² nDe 7 Patraic arnach eoadur intann¹³
 bus ndilium ndoib 7 arnab aurlabrad¹⁴ dia n-anmonnaib 10
 7 nach miscath doratad o toussuch domain for cech n-oen
 conascar regt¹⁵ nDe 7 i timno forbie¹⁶ an urlaubr¹⁷ 7
 an airmidin fiad Die 7 doinip¹⁸ la mallachtain fer nErenn
 cen sodin. Et is¹⁹ tar turtugud nDe 7 Patraic gach giell
 7 gach aitiri 7 nach feichim²⁰ dodaincie²¹ il-lessaib 7 15
 aidilgib²² co cenn mbliadna. Nach fer luobrai dno 7 muid
 dingne²³ forobuir fria menmain fodesin ni dlig foc[h]raig²⁴
 co cend mbliadna cenmotha fiuchæ²⁵ tairmt[h]echtai in
 domnaig. Ar na²⁶ bi nach soer fri tairmt[h]egd in domnaig
 di²⁷ triun na tróg di neuch²⁸ bes incinaid, bóibith²⁹ dlegur 20
 do cach imcomed a boith³⁰ 7 a gaith. Fortha dono i³¹
 forus-sa nandlig diri snaidti³² na toichniudæ immeted³³

¹ na tinnestor ind anmchairdessa ² fori cros ³ Inti
 ditneimh 7 nodmbiatha ⁴ nachitleci dia ⁵ hiñni ⁶ na
⁷ prethem ⁸ fir a reir ⁹ conairleigend oco ¹⁰ naos ogbata
¹¹ aire ¹² i persoin ¹³ cloathar intan ¹⁴ 7 napaurlaprit
 Patraic ¹⁵ conscar racht ¹⁶ 7 forbia ¹⁷ urlaprit ¹⁸ fiadia
 7 daoine ¹⁹ om. ²⁰ gach feichemain ²¹ datainca
²² adalcib ²³ laubro do~ 7 mudh dogne ²⁴ fochrec ²⁵ fiach
²⁶ ni ²⁷ do ²⁸ do trogh do neoch ²⁹ fobith ³⁰ imcoimetus
 a baith ³¹ a ³² na dlig dire snaiti ³³ toichnetha imteit

isan *domnach*. Et is dilius ndirigh¹ 7 saraigthi cip can
 a cinel acht deidfirse techtai 7 is comeintach anti snaidius²
 7 snaidtiur 7 biathus 7 bíadtar³ isin *domnach* acht deit[h]-
 firsie techta. Huaire⁴ is tar turtugud nDe 7 *Patraic*
 5 imt[h]icht di⁵ gach duini isan *domnach*. Secipe tra
 adgaura⁶ in cain-si in domnaig gid fora athuir no a
 mathair no a brathair⁷ cin laeb⁸, cen leithbi, gin guoaccraí,
 ninbia aure[h]od do lia⁹ Dia na¹⁰ duini 7 fortbia lan
 mbennachta¹¹ muinntiri nimi 7 talman amol donimarnad¹²
 10 isand espistil doralá do nim for altoir Roma. Hisissidi¹³
 rohordaiged for rigshuidi nimi. Es indie *dusrimther*¹⁴
 soiri an domnaig o trath iernonai dia sadhairnn co fuini
 maidni dia luain. Nach oen tra cuillfius¹⁵ ant suiri sin
 an domnaig bith aptha dia anmoin-sidie 7 die *chlainn*
 15 ina diaidh 7 niconbie errann¹⁶ do a nim la *Crist* cona
 apstolaib 7 nach plaigh dinuc Dica forna¹⁷ cenela na
 ndoini ó tossuch¹⁸ domuin dibertar forin¹⁹ tuaidh 7 foran
 tegdhois²⁰ sainridh inua biae soiri in domnaig. Ar is ar
 tairmt[h]echt²¹ domnaig diber Dia plaghái forna gurtai²².
 20 *Ised* berius²³ for chulai cech toradh dicuirethar²⁴ muir 7
 tir edir ith 7 mblicht 7 meus²⁵ 7 ised dogni iasseratai
 aimbritie²⁶. *Issed* dobeir nauna²⁷ 7 gourtai 7 sina²⁸ soeba
 forna²⁹ tótha cloena. *Essed* dobeir cenelui eghtranna³⁰
 go cloidib diglai dia mbridh hi fognam a tirib gendtie³¹.

¹ ndilus dirig ² snaides ³ 7 biadtar om. ⁴ oir ⁵ do
⁶ adgara ⁷ cid for athair no brathair ⁸ laoph ⁹ nibud
 hercoid doa la ¹⁰ no ¹¹ fortmbiad lan bendachtain ¹² tonim-
 mornadh ¹³ romae ised sidhe ¹⁴ 7 is inde dorimther ¹⁵ coillfes
¹⁶ uirand ¹⁷ donug dia for ¹⁸ tosagh ¹⁹ dobertar forsin
²⁰ forsan tegdis ²¹ an add. ²² forsna gourtae ²³ beiris
²⁴ dicuirither ²⁵ ioth 7 mblicht 7 mhes ²⁶ aimbretiu
²⁷ nuana ²⁸ sionae ²⁹ for ³⁰ cāa echtrann ³¹ geinte

Issed dobeir catha 7 cocthui eter na cencla cona bi sid na subai na cairdi i cech dú. Issed immefolngi hir¹ 7 ingair 7 debuid i cach tegdoiss co lina prón² 7 dubæ 7 doic[h]ill³ cridi gach duini. Ar id mesa indád demno⁴ in duni conscarad recht domnaig 7 nododunfaidis flaid⁵ nime 5 ma go tísdiuis conachonbiad⁶ cumsanadh indi dogress⁷.

Immathchor Ailello ocus Airt

From Rawlinson B. 512, fo. 51b'2 with the variants of Harleian 5280, fo. 74b.

Incipit Immathcor nAilella 7 Airt.⁸

10

Leccis Ailill Aulomm a bein .i. Sadhb⁹ ingen Chuind Chetchathaig iar mbrith¹⁰ emoin do .i. Eogan Mar 7 Inerb 7 rusnalt Sadb¹¹ hi Comailt hUethne 7 is de ainmnigtha¹² a ssiab sin Comailt arui conalt si a mmac 7 ingen and. Toluid¹³ Art a pbrathair¹⁴ do athcor alelath¹⁵ for Ailill 15 confuiglessat ollomuin brethemain¹⁶ nErind imme¹⁷ comaltor.

Tacraitsi far less! ol olldam.

Cia nathar cetathaiciara?¹⁸

Ni hansa, ol olldam. Intii tosaigh.

Taccrath Art didiu, ol Ailill.

20

¹ ír ² collina bron ³ doichell ⁴ it messa inati demnae
⁵ conscara recht nde 7 a timnea 7 nodunfaitis flaithi ⁶ conabiath
⁷ Fuin do sin *add.* ⁸ Immathcor nOilella ainm an sceoil se *H*
⁹ Saidb *H* ¹⁰ mbreith *II* ¹¹ Eogain Mair 7 Inerb 7
nusunalt Psadb *H* ¹² ainmnigthe *H* ¹³ tolluid didiu *II*
¹⁴ brathairse *H* ¹⁵ aleulad *H* ¹⁶ brithimoin *H* ¹⁷ himbe *H*
¹⁸ cetathaicerai *H*

Taccrusa¹, ol Art. Rosaor recht² Sadbe sech miser rodorecht³ dian daliss⁴ dilath chrib⁵ comaltor cach ander⁶ assa mmidchordaib comthairgetha⁷ combuithe cuirmthighi comlabartha⁸ comleicther.

5 Os⁹ tu, cid tacruso¹⁰, a Ailill? ol oildam.

Taccrusa, ol Ailill, it dillsæ cetraga¹¹ mna aurnadhme arnascatur comberta comtharcithe¹² coblighi commamsa. Múi¹³ mo chain cetmuinte cen nach n-immoichith, mui annodail, mui a n-alar and.

10 Frisgart Art: Is fir eim atndillsa cetragha¹⁴ mna aurnadmai aranascatar comberta coblighi¹⁵ commamsa comtargetha¹⁶ nach aurnadim¹⁷ n-ecne na ecca¹⁸ na umpraith¹⁹ na dithre na diehle airta amal²⁰ nascath nampracht²¹.

15 Frisgart oldom in brethem. Birusa for firu soera seichlethar sliasti soera sarigetar²² saluib huadhaib na ellmiter²³ ellam breth co brath brathnigfes²⁴.

Frisgair²⁵ Ailill. Mui mo mace mui mo ingen indhegar fiadnib²⁶ fer fonadme. fri dilsai²⁷ dingleisen géill
20 gaibter gaibter giallcherda gellidæ²⁸ de tuathaib tairiguth

¹ tacrusæ *H* ² recht *H* ³ inser rodarecht *H* ⁴ daleth *H*
⁵ crib *H* ⁶ cech ainder *H* ⁷ midhcorduib comthargithi *H*
⁸ comlaubræ *H* ⁹ hos *H* ¹⁰ cia tacrusai *H* ¹¹ at dilsai
 cetroghai *H* ¹² arnascathur compertai comtargithi *H* ¹³ moi
H ¹⁴ a dilsæ cetrogai *H* ¹⁵ coimpeurta coblide *H* ¹⁶ com-
 thaircetha *H* ¹⁷ nurnaidhm *H* ¹⁸ éccæ *H* ¹⁹ ambraicht *H*
²⁰ dithli air ata amhol *H* ²¹ nambracht *H* ²² birusa forsnai
 særu sechlethar sliasta soera særaigter *H* ²³ hell. nichter *H*
²⁴ bruthnaighfius *H* ²⁵ frisgairt *H* ²⁶ indedhar fiadnaib *H*
²⁷ dilse *H* ²⁸ geeill gaibthiur giallcerdai gellida *H*

dommiceth¹ cinn mis mo chiniuth² cona chauruth com-
dillsi³ cen compert cinath arnamderustar⁴ do erruig a
mmathar muinchoirche⁵ miairliche⁶ mo chaine cett-[fo. 52 a 1]
muintire.

Olldam dixit: Nuall nan⁶ nAillela arfich cinaith a 5
chintiu corodillsegtar⁷ daghnadmannaib tuath terglastar
tarvear⁸ mar lugha mna michorchi⁹ muchus aurnadme
icht einech iar nichuth¹⁰ ni dil cinath¹¹ crisligh lín lugae
letmaech¹² la luthbasa ban ni coir comarbsa compert
cinath cen dagdillsi¹³ dlicht bríg búan bunclaindi¹⁴ clantar 10
cu medaib¹⁵ co ternither fir cairi caini¹⁶ crainn cain di
thál tri liac mot mor¹⁷, muireg oc múr. F.

Betha Pátraic

From the vellum MS. No. 10 (c. XV cent.) in the King's Inn Library, Dublin. The first page (fo. 17a-b) is almost wholly illegible. The beginning of the fragment here corresponds with Leabhar Breac p. 25b l. 48 (= Tripartite Life, p. 442, l. 8), and the Book of Lismore, fo. 3b 1 (= Wh. Stokes' 'Lives of Saints from the Book of Lismore', p. 6, l. 181).

[Fol. 17c] guth ind aingil atberiud friss: Is errlom in 20
long co ndeochais indti co hEtail¹⁸ do fogluim na screptra
noibe. 7 atrubairt-sium dond aingel: In duine dia

¹ tommiciudh H ² cinaidh no mo ciniudh H ³ curad
comdilsai H ⁴ arnamderustair H ⁵ mathar muinchoirche H
⁶ nan H ⁷ cinta corrodilsigtir H ⁸ taraghar H ⁹ mi-
coirche H ¹⁰ nichud H ¹¹ cinad H ¹² lugha leidmech H
¹³ degdilsie H ¹⁴ bunclainde H ¹⁵ cumalaibh H ¹⁶ firchaire
chaim H ¹⁷ dithal tria liace mor mothuir mor H. ¹⁸ cohe etail MS.

fognaim-si fri re .u. mbliadna nocho creitim-si co rom-
comairleice uad. Adtrubairt int angial: Escomla 7 dianaid
co *festar* in nad leicfe uad. Doronæ iarum Patraic amlaid
sin. Atrubairt *immorro* Miliuc frissium, act ma doberthu-
5 su damsa comtrom do cind do or nocotcomarleicfind. Dar
mo debrod, is tualaing Dia cid ed on, ar Patraic, 7 do-
cuaid Patraic isin dithrub doridisi 7 atchuid dond angial
briathra Milcon. Cui angelus dixit .i. roraíd int angial
frisseom: Comet-su imbaruch araile torc isin treot 7 lasse
10 cloidfes in talmain docuirfe bruth n-oir duitsiu ass 7
tabair-siu for do soire. Quot completum est .i. is ed on
rocomailled 7 roleicced Succed do imthiuct soer.

Luid Patraic la breithir ind aingil iarsin corroacht inn-
enlo co hInber mBoinne 7 fuair failti moir ic na gentlidib.
15 O ranicc-som iarsin dochum a athardhu roguighsiutar
he im anad occu, *acht* roop-som cena inni sin. Et is ed
fodera on, ar atcondaire fissi imdhai, ar nach tan nocotlad
Patraic indar leis ba hinis na nGaidiul atchedh ind a
fiadnaise co cluined elascetul na macraide a challaib Foclad
20 dicentes .i. (do)raiditis: Tair a Patraic 7 deine praicept
ind-Heirind.

Intan *immorro* ropo slan a tricha bliadan 7 rosiacht air
ais forbthe roimmraid iarsin techt do Róim Letha do foglaim
ecnai 7 uird praicepta 7 forcetail 7 annchairdiusa, ar ni
25 rocomarleced do coro lama¹ cen a beith cen foglaim 7
cen frichnam. Docuaid ass iarum dar muir nIcht ind-
airthiurdeiscert na hÉtaile dochum Germain sui-escuip na
hEorpa huile intan sin, co rolegh in canoin n-eclasdacæ
[fo. 17d] laiss.

¹ *leg. cor láma? (Stokes)*

Is and taraill co Martain hi Toiriniss co roberr berrad¹ manaig fair, oir ba berrad mogadh boi fair connic[i] sin. Tricha bliadan a æis intan co Germain tanice 7 .xxx. bliadan do occi ic legund 7 .lx. bliadan ic praipect ind-hEirind post. Intan tra ropo slan a .lx. bliadan do 5 Patraic 7 rofoghlaím ind eecna, dodeochaid int aingel .i. Uictor dia saigid conerbairt fris: Rotimnad duitsiu o Dia tect dochum nErenn do nertad irsi 7 creitme doib tria praipectaib soiscela. Celebrais Patraic do German iarsin 7 dobert bennacht do 7 dodeochaid senoir tairisi leiss o 10 German fria imcomet 7 fri testus. Segetius dano a ainm side.

Luid Patraic iarum for muir, nonbur a lin. Is andsin dosrala ind-indsi conid facatar tech nua indte 7 lanamain og and 7 confacca sencaillighe i ndorus in tighe. Cid 15 daais in cailliuch? ol Patraic. Ua damsá sin, ar int oclæch. Cindus rofetar sin? or Patraic. Ni *ansa*, or int oclæch, atam-ne sund o haimsir Crist, rotharaill eucund dia mboi eiter doinib hi foss co ndersam fleid² do. Benna-chais ar tegdais 7 ronbendach³ fodeisin 7 ni tharaill in 20 bennaichtu sin ar clandú 7 forofaccaib Dia lind co ndigesta-su do praipect do Goidiulaib 7 forofaccaib Isu occund comartha .i. a bachall dia tabairt duitsiu. Ni geb-sa, ol Patraic, co tarda fein a bachaill dam.

Anais Patraic tri laa 7 tri haithche occu 7 luid iarsin 25 hi sliab Heirmion i farrad inna hindsí, corroarrthraigh (in) Coimdiu do isint sleib 7 conderbairt friss tect do praipect do Goidelaib 7 cotarat bachaill nIsu do. 7 atrubairt ropad fortacht (tri n-itghiud) in cech guassacht 7 in cech

¹ berrad *MS.*² fleig *MS.*³ rombendach *MS.*

eccomnart hi mbiad. *Ocus* rotothlaigestar Patraic tri hiteda .i. bith dia eis i flaith nime 7 co mbad he bud breitium do Goidelaib i llaithiu mbratha [18a] 7 eire nonbuir coemthechtaidhe di ór 7 argut dia tabairt do
5 Goidelaib ar creitim do.

Is he *immorro* abb robui i rRoim isind aimsir sin, Celestinus .i. indara fer .xl. o Petar. Rofuid side Pallaid .i. uasaldeochain *co nda* feraib deuc imaraen friss do praicept do Gaidelaib. O dorocht Pallaid co crich Laigen
10 .i. co hInbiur Dea, tanice Nathi mac Garrehon chuicce 7 roinarb. 7 robaist Pallaid doine uaite ind-hErinn 7 rofothaigh tri hecailsi indte .i. Cell Fine i farcaib a liubru 7 in comrair co taissib Poil 7 Petair 7 indara cell .i. Tech na Romanach 7 in tres cell .i. Domnuch Airde hita
15 Silvester 7 Soloin. Ic tintud *immorro* do Pallaid rogab galur hi tirib Cruithnech he conderbailt de.

O rocuala Patraic inni sin 7 rofitir ropo do rothaisid Dia apstalacht na Herenn docuaid iarsin co Roim do t[h]abairt grad fair 7 Celestinus abb Roma is he roerleg
20 fairseom. German 7 Amotho 7 ri Roman intan sin.

O tanice tra Patraic o Roim is *ed* doraoct co hInbiur Dea i lLaignib. Tanice *immorro* Nathi mac Garrehon inna agaid seom 7 is he tainice inn-agaid Pallaidi 7 romallach Patraic heiside. Sinell *immorro* mac Findehuda,
25 is he toisech rocreit ind-hEirinn tria praicept Patraic. Is aire sin dorat Patraic bennachtain fair 7 for a sil.

Isind aimsir sin roboi araile ri feochair geintlidi for Erinn .i. Loegaire mac Neill 7 is and roboi a sossadh 7 a ngréim rigdhai i Temraig. Rotect side druidi 7 sáeb-
30 fáithe 7 is *ed* notercantais:

Tiefa tailcend dar muir merreend
 a brat toillcend a crann croimcenn
 a miass ann-airthiur a tige
 friscerat a muinte uile

Amen amen.

5

Doluid iarum Patraic corrogaib ind-Inbiur Dea. Batar iascaire for a ciunn. Niptar failti friss. Mallachais Patraic in n-inbiur.

Dolluid *immorro* corrogaib inn-Inis Patraic. Luidh hi tir andside 7 arroet fer for oighidhecht he 7 creitis do. 10 Bui araile mac isin taig. Dobertsid serc do Patraic connach coemnus a scarthain fris 7 is he Benian gillan Patraic indsin.

Luid iarsin co hInbiur Slani 7 dollotar hi tir and. Conid andsin fosfuair muccaid Dichon maic Trichim bail 15 ita Saboll Patraic indiu. [18 b] Docuaidh iarum in muccaid co roindis dia tigerna. Oteondaire *didiu* Dichu inni Patraic ronocht a claidiub do marbad inna cleirech. O rotoccaib a laim ann-arda feccais uasa ciund focétoir co nderrna attach Patraic 7 rongab *chongain* cridi 7 roereit 7 rom- 20 baistestar Patraic, conid he toisech 7 (*sic*) rongab baithis 7 creitim la hUlltu o Patraic. Is andsin roedbair Dichu do Patraic in Saboll 7 is ed roraidi Patraic:

Bendacht De for Dichoin. romhir immon Saboll
 rombe-seom dara hesi. nemthech gleisi glanoll. 25

Luid Patraic iarsin do praicept do Miliuc 7 ruce or leiss do erail creitme fair, oir rofitir ba santach im or he. O rocuilai *immorro* Miliuc Patraic do tuidecht do praicept do, ni bo miad leis creitem 7 fomamugud dia mogaid. Is si comairle romuin demon do: tect inna thech 7 a or 7 30

a argut laiss co tarat fein teinid fair co roloise 7 co ndeochaid a ainim dochum n-iffirnd.

Orrocomaigsigestar iarum sollomon inna case isi sein dano adaig dorala mordhal lasna gentiu hi Temraig .i. 5 Feiss Temrach a hainm. Ar is ed ba bess leu na rohadanta nach tene ind-Herinn ria tenid na Temrach in n-aidehi sin.

Orroceilebraidsetar immorro inna cleirich orrd na case adantar tene coisecra leo. Atcess¹ immorro asin 10 Temraig inni sin. Asbert Lochru drui: Mani baiter ria maitin in tene ucut, isi bus ní ind-Herinn co brath. Luid Loegaire co ngraighib 7 co cairpthib do didbad inna tenaid. O rancatar iarum rogab Lochru in drui for aithsiugud Patraic. Is andsin conuargabad in drui isind ær 15 la breithir Patraic co tarraiced annuass co nderrna cethri randu de im cloich moir.

Fergaigis immorro Loegaire corromidair marbad in cleirich. Canais iarum ind fersa fathatacda: Exurgat Deus et dissipentur inimici eius .i. eirged in coimdiu 7 cuirtear . 20 dar cend a namait. Crithnaighis in talam focétoir 7 dolluid torund 7 saigne(n) do nemdaib for in sluag [18c] co rofuasnaighthe 7 co n-elpailt (sic) coeca dib.

Luid Patraic arnabaroch dochum na Temrach moirsesfer (sic) cleirech 7 int octmad Benen 7 is ed tarfas 25 dona hetarnaigib robatar fora ciund comtis sect n-oighe allta 7 a loeg inna diaig .i. Benen 7 rancatar doirrsi na Temroch amlaid sin 7 ciaptar dunta rosfoslaic in nert diada reme-seom co roact lar in rigthighe. Rofuacradh lasind righ connach heirsiud nech reme-seom isin taig.

¹ atcess̄ MS.

Atract *immorro* Dubthach mac ui Lugair, primecius ind righ boi ind-aireonach na rigleptha remi-sium. Asbert Patraic: Rotbia inut li nnim dara hesi, a Dubthaig.

Dobert Loegaire in copan boi inna laim do Patraic 7 dorat Luccatmoel drui neim isin copan sin 7 is ed so 5
rogab Patraic ind-agaid na neme sin: Gabui anfis ibn anfisi fri sia huathib. ibiu lithu in Christo Isu amen .i. cia beith a físs occond, cen eo fuil, ibthar inn-ainm Isu Crist. Rohimpa iarum Patraic in copan fora beolu co torchair in neimh ass 7 ni torchair in lind. Ibid iarum 10
Patraic in lind 7 ni derrna erchoid do.

Rothindscan iarum Luccatmoel ecnach na Trinoiti 7 aithisiugud Patraic co n-erbairt Loegaire friss: Dorone do cheile sin 7 nirbo cobair do. Finntar chena for cumang diblinaib. Dobert Luccatmoel iarum dorchu mor dar Magh 15
mBreg *connach* faicced nech gnuiss a ceile and. Roraid Patraic: Cuir ass na dorchu tuccais. Nocho cumcaim, or se, cosin n-uair cetna imbaroch. Roraid Patraic: Ata do cumachta ind-ulce 7 ni fil i mmaith. Bennachais Patraic focetoir in mag 7 rotaitin soillsi dermar and. 20

Dobert in drui doridisi snechta dar Mag mBreg co tanic formna. Dingbais iarum Patraic focetoir in snechta ass cen gaith cen fleochad *connach* faccus a slicht for talmain. Rogniad tech nua doib iarsin 7 indara leth de ur 7 in leth aile crin. Luid Luccatmoel isin leth [18d] 25
úr 7 etach Patraic imbe 7 luid Benen isin leth crin 7 etach in druadh imbe 7 tuccad tene forru isin tech. Roloisciud tra leth ur in tighe airm i mboi in drui 7 roloisced in drui fodeisin 7 ni roloisced etach boi imbe. Roloisced *dano* etach in druadh boi im Benen 7 ni roloisced 30

Benen fodeisin nach in leth erin irraibe. Romorad dano ainm De 7 Patraic trisin firt sin.

Rofergaigestar in ri fri Patraic co mór do marbud in druad 7 atracht do marbud Patraic, acht ní roleicc Dia 5 do tria guide¹ do Patraic 7 docuaid ferg De forsin popul n-ecraibdech², co n-ebailt da mile decc dib. 7 is ed atbert Patraic frisin righ: Atbela co hopond muna creite innoissi. Et ait sanctus Patricius regi: Nissi nunc credideris cito morieris. Is andsin tra roslecht Loeghaire do Patraic 10 7 docreit ind rigan iarsin co robaisted for Leic na Rigan a Temraig 7 robaistide dá mile deucc ind-oenlo dont sluag iarsin.

Luid iarsin inn-Uisnech Mide 7 is andside fofrith im-resnaig Fiachu mac Neill 7 romidhair Patraic mallachad 15 Fiachu mac Neill. Mo malloch, ol Patraic, for clochu Uisnigh, for Sechnall, 7 firthar ón, ar ní dentar nach tarba dib o sin ille.

Luid iarsin Patraic i crich Connacht 7 oirrdnis coecait for tri cetaib epscop i mMaigh Luirg 7 araile diáirmidhe 20 do saccartaib 7 do deochainib, 7 Duma na nGrad ainm in duine in rohoirdnide.

Luid Patraic hi Cruachan dia saithirnd initi 7 doluid int aingel dia accallaim 7 atrubairt: Nitfia o Dia inni connaighe, ar is trom leiss na hitghe condaighe fair. In 25 fair dofuit leissium? or Patraic. Is fair, or int aingel. Is fair dofuit lium-sa, or Patraic, conna rag asin Cruachan-sa corbam marb noco tartar dam na huile itghe connaigim.

Boi iarum Patraic cen dig cen biad i Cruachan o sathurn initte co sathurn case.

¹ guige *MS.*

² necraidhbech *MS.*

I forba tra in .xl. aidhche sin 7 laithe rolinad in sliab do enlaithib dubaib *conach* faiciud nech nem inna talam. Gabais [19a] salmu escaine foruib 7 *tamen* ni deochatar uad 7 roforbuir a ferec friu co mmor. Benaíd a c[h]locc forru co cualatar fir Erenn a ghuth ocus focerd 5 forru corromoigh bernn andsin ind. Conid he sin Bernnan Brigti indiu. Ciid iarum Patraic corbo fínech a cassal fora belaib, conid aire sin atrubairt Patraic:

Atagar dul i Cruaich crunn. druing cen crabad for mo
[chind,
romgab ecla for set sell. deich [cét] cend ic tacra frim. 10
Fir duba co ngrainne ndet co ndath ecc os ruibnib rat,
teora mile derba decc. deich cet cecha mile atat.

Atagar.

Ni tanic demon tra i tir nErend iarsin co cend .iii. mbliadan 7 .viii. miss 7 .viii. laa 7 .viii. n-aidchi Dolluid 15 int angel iarsin do choimdiugnud Patraic 7 glanais in chasail forarfoitsint na dera 7 dobert enlaithiu¹ gela² immon sliab 7 nochantais ceola bindiu do. Dobera-su, or int angel, lin na ndemna ut da anmundaib a pein. Ni geb-sa sin, or Patraic. Rotbia dond fed (?) atchi etar muir 20 7 tir. In fil arail acutt dam? or Patraic. Ata, for int angel, morsesiur cecha sathairnd do tabairt a pein. Ma doberur ni dam, or Patraic, tabur da fer decc. Rotfia, for int angel, 7 dingaib don Cruachan. Ni geb, or Patraic, o romeraidiud co romdignaithe. In fil arail doberthor 25 dam? or Patraic. Fil, or int angel, mofesiur cecha dardain 7 da fer decc cecha sathuirn duit a pianaib 7 dingaib

¹ almost illegible

² added in margin

don Cruachan. Ni geb, or Patraic, o romcraidiud co
romdignai^{ther}. In fil araill dam? or Patraic. Fil, or int
angel. Muir do tuidecht dar tír nEirenn .viii. mbliadna
ria mbrath 7 dingaib don Cruachan. Ni geb, or Patraic,
5 o romcraidiud co romdignai^{ther}. In fil araill *con*nchesta?
or int angel. Fil, or Patraic. Saxsain nartrebut tír
nErend ar ais nach ar eicein cen beou-sa for nim. Rotfia,
or int angel, 7 dingaib don Cruachan. Ni rag, or Patraic,
o romchraidiud co romdignai^{ther}. In fil araill dam? or
10 Patraic. Fil, or int angel .i. cech oen gebus himund on
trath co araile, ni bia i pein ifirn. Is fota int imund 7
is a doreid¹, ol Patraic. Doberthor duit iarum, ol int
angel, cech oen gebus ota *Christus* illum sis 7 cech oen
dobera ni at anum 7 ni raga a anim i n-ifirn, 7 dingaib
15 don Cruachan. Ni rrag, ol Patraic, o romcraidiud co
romdignai^{ther}. In fil araill dam? or Patraic. Fil, ol int
angel .i. fer cecha broithirni fil it cassal dobera a pianaib
i llo bratha. [19b] Cia, or Patraic, doghena saethair . . .
noebaib Eirenn archena . . . rthar inní sin? *Ceist*, ced
20 gheb . . . gel? Morfesiur cecha broit . . . i fil um cassail,
or Patraic, rot . . . 7 dingaib don Cruachan. Ni rag, or
Patraic, o romcraidedh co romdign . . . Gebthar do lam, ol
int angel. Acht mana tissad ardri nime dia gabáil, ni
rag, or Patraic, o romcraidedh co romdignai^{ther}. In fil
25 araill *con*nchesta? or int angel. Fil, or Patraic, ind laa
beite in da rigsuidi decc i ssleib Sion 7 bite ceithre
srotha immon sliab 7 seat for lassad amail tenid 7 beiti
na teora muintera .i. munter nime 7 talman 7 ifirnd, co
rop me fein b[reit]hium fer nEirenn ind laa sin. Bess ni

¹ a doreid *very faint*

hetar on choimdid sin, or int angel. Manc fetar, or Patraic, ni fetfaith uaimsi teet asin Cruaich ondiu co brath.

Luid int angel dochum nime. Luid Patraic da aifrenn. Tanic int angel trath nona. Cindus sin? or Patraic. Indus maith, or int angel. Roguighsiutar na huile duile 5 acsidhe 7 nemacsidhe im na da apstal dece 7 roetsat uad inni *connaige-siu*. Atbeir in comdiu: ni tanic 7 ni thicfa do eis na n-apstal fer bad amru andai, man ba do roeruas.¹ Inni *dano* roguidis rotbia. Ben do clocc, ol int angel, 7 ferfaid gless snecta fort do nim co roa gluine 7 bid 10 coisercad (*sic*) do feraib Erenn *etar* biu 7 marbu.

Luid Patraic co mboi ic Achad Abair 7 dorone ord na case and. Doluid iarum Patraic i Sith Oeda i tir Conaill 7 robendach andsin Conall 7 Fergus a mac. Is andsin dorochratar lama in cleirig for cend in mic. 15 Mactnaigid Conall inni sin. Atrubairt *immorro* Patraic:

Genfid maccan dia fine. bid sui bid faith bid filii,
inmain lespaire glan gle. nach epera imargoe.

Collum mac Feidlimthe is he rotairngired andsin.

Doluid Patraic iarsin i tir nEoghain meic Neill 7 20 atbert Patraic fria a muintir: Bid bartari, ar se, nach-bartari in leoman .i. Eogan mac Neill. Luid Eogan i ndegaid Patraic cona sluag. Bui Sechnall i nderiud luirg na cleirech 7 Muiredach mac Eogain i tossach int sloig 7 roacaill side Sechnall 7 atrubairt friss: Dera² sith *etar* 25 Eogan 7 Phatraic 7 rotbia³ a logh .i. rige uait co bráth. [19 c] Dogen, or Muiredach, 7 is ed ón doronud amlaid.

¹ *MS.* has manbad orocruas ² *leg.* déna ³ rotbia bia *MS.*

Doluid Patraic co Dál nAraidhe .i. co da mac deuce Coelbaid 7 dorat bendachtain doib 7 forfacaib sobarthain forru.

Doluid Patraic iarsin co hEochaid mac Muiredaig co 5 rig nUlad dia mboi ic damnad 7 ic pianad da noemog rohidhbratar inn-oighe do Dia a rop ail leis-seom a timarcain fri feraib. Roguid iarum Patraic in rig imo tormesc na pian dona hogaib 7 ni fuair. Atbert Patraic: Ni gebthar Ulaid uait co brath. Dobert immorro Coirell mac Muire-
10 daig brathair in rig degimpidi do Patraic. Bendachais Patraic he 7 facbuis rige do 7 dia sil co brath, conid he sin sil na rig .i. sil Deman maic Coirill. Doluid immorro setig ind rig 7 slectais do Patraic 7 dobert bendaectain fuirri 7 robendach a broinn 7 atrubairt: Bid amru in gein
15 fil isin broind-sea. Conid he sin Domungart mac Echdach forfacaib Patraic inna churp i Sleib Slanghai 7 biaid and co brath, oir is he sin in sectmad fer fil ind-Erinn inna bethaid 7 biass co brath¹ ic comet na hErenn iar facbail Erenn do Patraic.

20 Luid iarum dar Mag mBreg hi crich Laigen do dun Nais 7 ita lathruch pupaill isinn [f]aidchi 7 ata a tipra fri dun attuaid .i. du ind-robaist Patraic da mac Dunlaing .i. Oilill 7 Illand 7 da hinghin Oilella .i. Mumain 7 Feidelm. Docuass o Patraic do gairm Fuillein ind rechtaire
25 7 ni tanice 7 roleice cotlud mbreige fair 7 atrubrad fri Patraic a bith inda cotlud. Dar mo dhegbroth, or Patraic, ni hingnadh lind cia mad tiughotlud. Dochuatar a munter dia duscud, 7 is amlaid frith he marb, conid de sin atberar 'cotlud Fuillen i ndun Naiss'.

¹ brath- MS.

Iarsin tra rofothaig Patraic cella 7 comgala¹ imdha i lLaignib 7 forfacaib Usuille i cill Usuille 7 mac Tail hi cill Cuilind 7 Sechnall ocon [F]orraig 7 Fiac i Sleibte ind-escopoite in coiccid. Asin F'orraig *immorro* robendach Patraic Laighniu uile. 5

Luid iarsin dar Beluch nGabran ind-Osraide 7 rofothaig cella 7 comgabala and 7 atrubairt nobeitis oirdnide loech 7 cleirech and dib 7 nach biad forran. O nach con dicud² forru acht co mbeitis do reir Patraic, 7 facbaid Patraic a mairtire a Martraidaig Maigi Raighne. 10

Luid Patraic iarsin i crích Muman³ co Caissiul na rig. Occus intan attract [19 d] Oengas mac Natfraich isin matain robatar na hidhuil uile inna llige. O ranice Patraic toeb in duine rofer Oengus failtiu roime 7 rosfucc leis *connicce* in n-inat i fil lecc Patraic indiu 7 robaist andsin Oengus 15 7 firu Mumun archena 7 roboi .iii. mbliadna i mMumuin 7 is ed atberat na heolaig co nderna oifrend cech secht-mad immuire in cech inat roimmthigh frisin re sin.

Dia mboi Patraic ic baistedh Ængusæ docuaid goi bachla Patraic tria troigid Ængusa. Atrubairt Patraic: 20 cid immaraba cen a indisin dam? Nir fetar, or Oengus, na bad amlaid bud maith in creidium. Rotfia a logh, or Patraic .i. na bera oighidh⁴ gona fer h'inait acht co rop he comarbu Patraic nonoirdne.

Ceilebruis doib iarsin 7 bennachais iat amlaid so: 25

Bendact De for Mumain. feraib macaib mnaib,
 bendact for in talmain. dobeir tarud daib.
 Bendaecht for cech n-indmus. geinius fora brughaib,

¹ *leg.* congbála ² *sic MS.* biad furail nach coiccid forru Lism., LB. *Sic leg.* ³ *munan MS.* ⁴ *leg.* oided

cen nach frire cabair.¹ bendacht De for Mumuin.
 Bendacht fora lenda. fora lecca lomma,
 bendacht fora glenda, bendacht fora ndroma.
 Gainium lir fo longaib. corbat lir a tellaigh,
 5 i fanaib i rreidib i sleibib i mbennaib.

Bendacht.

O tanice tra cosna deidenchu do Patraic doro hi cend
 seta do dul co hArd Macha, uide iarum do o Šabull cosin
 muine i Findabair. Roboi in muine for lassad 7 nirrolois-
 10 ciud ni de, oir roboi Victor angel and. Asbert Victor:
 eirg don inud assa tanacais. Asbert Patraic:

Dor[o]ega port m'eiseirghi. Ard Macha mo chell,
 nidan coimsiuch mo soire. isi in doer[e] co cend.

Asbert int angel:

Amail nobeteo slanbeo. *fort* bachaill buaid nell,
 15 *linfaid* do gret ordan oll. Ard Macha do c[h]ell.

Luid iarum Patraic do Šabull iar comairle ind angil
 7 dorat epscop Tassach commain do.

Fer firen tra in fer-sa, co nglaine aicnidh *amail* ind
 uasalathair Abraham. Cendais dilgedach *amail* Moysi.
 20 *Salmchetlaidh* togaide *amail* *Duid*. *Estud* eenai *amail*
Solumh. *Lestar* togaide *amail* Pol apstal. Fer lan do
 rath in *Spirta* Noib *amail* Ioin maccán. Lubgort cain co
 clandaib sualach. Finemain co toirthighe. Tene toidhlech
 co tess deseirce. Leoman ar cumachta. Colum ar cendsa.
 25 *Naithir* ar trebair[i]. Cendais umul ailghen fria maccu bethad.
Eccendais immorro fri lucht ind uabair 7 ind adhaltrais.
Mog soethair immorro 7 fognama do Issu Crist. Ri ar
 ordan 7 cumachta im cuibrech 7 im tuasl . . .²

¹ *leg.* for *écobair*

² *The following leaves are missing.*

Traigsruth Firchertne.

From MS. H. 3. 18, p. 34. Cf. Book of Ballymote, p. 309 a 50, edited by G. M. Atkinson in the Kilkenny Archaeological Journal for July 1874, no. 19, p. 202 ff.

Traigsruth Feircertni so.

5

Briatharogum Morainn mic Máin.

b	feochas foltchāin .i. cos feoidhe bān lais 7 is ālaind a barr	
l	lī sūla .i. leam nó gius	
f	aireinech fiann .i. ar inchaibh .i. sgiath	
s	lī ambī .i. lī mairbh	10
n	costud sīde .i. nin garmna .i. nī aurgabar acht a síth	
h	condal con .i. is ann foceird co[i]n alti ūaill .i. scēi	
d	arddam dossa	
t	trian (.i. cuilenn) roith .i. carpaít	
e	it[h]c[h]ar fear .i. cāch ag ithe a cnó	15
q	clithc[h]ar boscill .i. eilit nó geilt	
m	ardam maisi .i. finemain arinní fāsas a n-airde	
g	glaisem gelta .i. edlenn nó edhend	
gg	lūth leighe .i. gilcach ar imat a íce	
st	aire srabha .i. draighen	20
r	tinnem ruice .i. cairthenn nó tene truim	
a	ardam iachtadha .i. feth .i. fefe nó ferdris	
o	congnaid ech .i. aiten[n] nó echlasc	
u	gruidem dāl .i. fræch	
e	ærc[n]aid fer nó fid .i. idhadh ¹ .i. fefe a tuth nó fe a [f]lesc	25

¹ *leg.* edad

- i sinem fedha .i. ibhar
 ea snāmchar fer .i. crithach
 oi sruithium aicde .i. feirius
 ui tuthmar fear .i. crann fir nó elann
 5 pin millsem fedho .i. spín
 x¹ od .i. uch sät[h]aig 7 c. .i. midua .i. seim munchæl

Briatharogum Mic in Óicc

- b glaisem enis .i. cain er² nó crectha nó fuarc
 l lūth ceathra .i. leam nó gíus
 f coimēt iachta .i. toeí
 10 s lūth beach .i. blāth soilech
 n bāg ban .i. garman
 h bānad gnūisi .i. scēi
 d gres sāir .i. daur³
 t smiur gūaile .i. iarn
 15 c cara bloisc .i. coll
 q brīg anduine .i. ceirtech
 m marusc⁴ n-airlig .i. muin
 g med nerec .i. gort
 gg ēitiu[d] midach .i. gileccach
 20 st mōrad rūn .i. sraiph nó draighen
 r romnad drech .i. cairthenn nó trom
 a tosach fregra .i. a
 o foillem sāire
 u silad cland .i. talam
 25 e commain carat .i. clesach uisce .i. éiccne
 i cained sen nó aileam āis .i. ibhar

¹ .eīm. added below x, i. e. emuncholl ² erved? ³ dauir MS.
⁴ inarusc?

oi sruithem aicde .i. ór
 ui tuthmar fear .i. crann fir nó eilend
 pin millsem fedho .i. spín
 ce od sæthaig .i. uchra.

Finit.

5

Briatharogum Concaulaind so.

b maisi malach .i. creccad
 l lūth cethra .i. leam
 f dīn cride .i. scíath 10
 s tosach mela .i. sail
 n bāg maisi .i. garman
 h annsam aidheche .i. hūath
 d slēchtain sáire .i. niama sairte
 t trian n-airm .i. tinne ia[i]rn 15
 c millsem fedho .i. cnō
 q dīghu fet[h]ail .i. cumdaigh
 m conair gotha .i. tre muin
 g sāsadh ile .i. arbhar
 gg tosach n-ec[h]to .i. ícce 20
 st saigid nēl .i. a ddē súas
 r bruth fergga .i. imdergadh
 a tosach garma .i. á
 o lūth fiann .i. frách
 u forbhaid ambí .i. ūir 25
 e brāthair bethi .i. é
 io lūth (nó līth) lobair .i. æs
 ea cáinem écco .i. éiccne

Romulus and Remus.

From MS. H. 3. 17, coll. 858, 859.

Ceist cia cetnarordaig míssu hi tossach? Ni *ansa*.
 Romul *didiu* issé toissech roordaig míssu. Romul 7
 5 Remul da *mac*¹ Rea Siluea. Ingen side do Nuimituir
mac Proich. *Frater* ie Nuimituir .i. Emuilius² 7 issé ropo
 rí Roman intansin. *Condendais* na dei taircétl dó .i.
 laifead nech do *claind* a brathur .i. Nuimitair assa rígi.
Conid ed dognith: cach mberthe do *chlaind* do marbad.
 10 *Aráide* corrucaid dó Rea Siluen. Dóig leis nochalaifed
 inn ingen hé assa rige 7 *issed* dorónad lais frisin n-ingin,
 a óge do edpairt i tempull Vesta do Mairt corabai issin
 tempull *gurbo* mór hí. *Condechaid* sacart in tempuill
 chuicci 7 *guristoirchistar* co rucastar da *mac* .i. Romul 7
 15 Remul. Tuccad iarsin *in* ben co Emmuilius. Coraiarfacht
 dí cóig in chlann. *Conderbairt* in ben roba frisin dea
 nochorolamair a marbad. *Condarat* srainud fríu isin Tibir
 coruc *in* ben lei a da *mac* tarin sruth co tánic lupa
 chuicci co ruc uaidi a *maccu* 7 *comad* hé a hamainsi 7 a
 20 gére nobeth i Romul. No issi lupa *tainic ann* uxor
alicuius subulci 7 Faunus ainm in bucada, 7 *cumad* hí
 sin Lupa atbertha hic 7 issi roalt Romul corbo mór. Co
 ramarb Romuil Emuilius 7 a brathair 7 a cliadmain,
gurrogaib féin iarsin rígi Roman 7rl.

¹ *mac over the line*

² *or Emuilius, but below Emmuilius*

Aided na trí nAed.

From the British Museum MS. Harleian 5280, fo. 49b, with the variants of D. IV. 2, fo. 54b (R. I. A.). See Annals of Ulster and Tigernach's Annals A. D. 603.

Incipit d'oighed na trí nAedh annso sīs. ¹ 5

Āed Gustān comdalta Conaill Guthbind issē romarb
na trí hĀeda isind ōenlō .i. Āed Slāine oc Loch Semptide,²
Āed Buide rī³ O Maine oc Bruighin,⁴ Āed Rōn rīgh Ō
Failgi i faithei mic Mecnāin, ut dixit poeta:

Is ēol dam-sa acht mo cel⁵ nidam agh-sa a indesen⁶ 10
d'ōen[d]ōen⁷ docht⁸ iar mo corp⁹ crū ōenĀed roort trí
[hĀedu.

Āed Gustān ba grānna a gal¹⁰ lusca¹¹ lāgha lethanchar¹²
tore torachta iar¹³ togail tinn comalta Conuill Guthbind.
Geghain rīgi¹⁴ rīghi dath nīrbo dīge¹⁵ duinebadh
socht for sōcra¹⁶ slicht nad rō¹⁷ ort trí hĀeda issan¹⁸ 15
[ōenló.

Āed Buidi a mBruigin¹⁹ cia bē muiiri hUa miadach Maine
flaith forussta fōel an fer Ōed Rōn rogasta roghel.

Art na hiarmarta²⁰ cen fail²¹ mac Diarmata mic Cerbaill
garglī gēbend im gart nglē airdrī Ērind²² Ōed Slāine.
Āed Buidi²³ a mBrugin cia bē Āed Slāni oc Loch 20
[Semdidhe²⁴

¹ sic D, om. H ² Seimdille D ³ rīgh D ⁴ bruidhin D
⁵ acht mádhchel D ⁶ faisneisen D ⁷ do oendoen D
⁸ tocht D ⁹ chorp D ¹⁰ fa granda a ghal D ¹¹ luscan D
¹² lethanglan D ¹³ ar D ¹⁴ geodhain rīgho D ¹⁵ digo D
¹⁶ særo D ¹⁷ gó D ¹⁸ san D ¹⁹ bruidhin D
²⁰ n-iarmarta D ²¹ cin fail D ²² airdrig Ereenn D
²³ bruidin D ²⁴ Seimdille D

i faithce mic Mecna mōr magh robíth Áed Rōn rogalach.¹
 Na tri rīgh-sin rīghda tnú robíth tri hŌeda a n-ōenlúa²
 lasan Ōed cōir ciallda³ cain amail adfiadhaid éulaig⁴.
 Is ēol dam-sa.

Siaburcharpát Conculaind

*From the British Museum MS. Egerton 88, fo. 14b¹—15a²,
 collated with Additional 33, 993, fo. 2b—3b.*

5 [L]uith Patraic do Temraig 7 rl. Luith⁵ Laogairi doa
 agaltam⁶ Patraic iar taibsin⁷ Conculaind do inai carput.⁸
 Aspert⁹ Patraic fri Laogairi:¹⁰ ‘Indattarfas¹¹ ni?’ ‘Dodomar-
 fas immurgu,’¹² for¹³ Laogairi ‘7 nimta cumac¹⁴ dia
 faisneis mina senas[u] mo gin 7 mina coisreca.’¹⁵ ‘Ni
 10 senabsa’¹⁶ ol Patraic ‘do gin-si¹⁷ conamraib¹⁸ mo riar.
 Assenfa¹⁹ immurgu in t-aer²⁰ dotaod²¹ as do²² gin con-
 necis²³ in taidbsin tarfas duit.’²⁴

‘A mba-sa eim’ ol Laogairi ‘ag dul tar Fan an
 Carpait a Tulaig an Turcomruig do Chnoc Sighi an
 15 Broga²⁵ a mBrug Maic ind Og²⁶ confacusa in gaoith
 ndaghfuair n-aightighi amail croisigh debroi.²⁷ Beg nach

¹ na rogal *D* ² robitha isin ænlú *D* ³ ciallbalc *D*
⁴ atfiadhatt na heolaigh *D* ⁵ *Here A begins* ⁶ do acallaim *A*
⁷ taidhbsin *A* ⁸ ina charpat *A* ⁹ itpert *A* ¹⁰ fris *A*
¹¹ inatarfas *A* ¹² emh *A* ¹³ or *A* ¹⁴ nimtháu (*the scribe*
uses: for n, and ∴ for m) cumang *A* ¹⁵ mina senusú 7 min-
 coisreca ma ghin *A* ¹⁶ nisenusu *A* ¹⁷ ghinso *A* ¹⁸ conam-
 raibsiu *A* ¹⁹ imseusfae (*sic*) *A* assenfa *E* ²⁰ in aier *A*
²¹ totæth *A* ²² to *A* ²³ conniecsius *A* ²⁴ tuit *E* ²⁵ tar
 fan in cpar do chnuc side am prog hi tulaig in turcomrie *A*
²⁶ oicc *A* ²⁷ in ccaith 7riau naicciti omail craisigh atighprú *A*

ruc ar *bfolta* diaar cenduiú 7 nach *dechaith* trin *fodésin* co *talmain*.¹ *Rofiarfacht-sa* ² do *Benen* ³ in gaith sin' or *Laogairi*. *Aspert Benen* ⁴ frim-sai: 'Is ie ⁵ *gaoth ifirn* ⁶ *iarna osluca*⁷ *ria Coineulaind*.' *Confacamur* in *tromciaigh* ⁸ *mair doleci* ⁹ *forn*. *Rofiarfacht-sa* ⁹ *iarum* do *Benen* ⁴ in 5 *tromciaigh* ¹⁰ *sin*. *Aspert Benen* ¹¹ *batar* ¹² *anala fer* 7 *ech* ¹³ *imandechatur* a *magh-sa riam*. *Confacamur* *iarsin* in *fechuine mar* ¹⁴ *uasand tuas*.¹⁵ *Ba llan* in *t-æer nó* in *tir di suigibh* ¹⁶ 7 *ba itir nella* ¹⁷ *nime batar* i *n-airde*.¹⁸ *Rofiarfacht-sa* do *Benen ini-sin*. *Asbert Benen* ¹⁹ *batar foid* 10 *a cruaf na n-ech* *batar fo carput* *Conculaind*.

A mbamur annsin confacamur *fuat* ²⁰ *ina fer* 7 *na n-ech* ²¹ *tresin ciaigh* ²² *isin carput*. *Solam* ²³ *aræ apri eisi* ²⁴ *for ardsithbe sidhithi doriadhada seda*.²⁵ *Confacusa* *iarsin* in *da ech commora comaille comeroda* ²⁶ *comdelbae com-* 15 *derga comluatha comcoire comgnima boislethna leislethna* ²⁷ *biruich* ²⁸ *airdcinn aiginmara gobcail dualaigh* ²⁹ *tuillethain forarda forrana* ³⁰ *forbreca*. *Ote* ³¹ *cendbeca urderga bruinne-derga beolaidhe* ³² *slemna saitsidhe sogabaltaigh feigi fao-burda femendæ* ³³ *casmogguich caine comcoire cascaircighi* 20

¹ *fuilt tiar cennuip occo nach tuca tria fatesin ca talmain A*
² *rofiarfs E* ³ *Beneun A* ⁴ *Pineon A* ⁵ *issi A* ⁶ *sin*
add. A ⁷ *osl-a E oslacud A* ⁸ *tromchiad A* ⁹ *sic*
A dol-i E ¹⁰ *tromciadh A* ¹¹ *itpert .P. A* ¹² *om. A*
¹³ *fer occoich (sic) A* ¹⁴ *feichchain mair A* ¹⁵ *hoasunn*
toas A ¹⁶ *pa lan in tir to suidhiu A* ¹⁷ *nillaip A*
¹⁸ *arnairti A* ¹⁹ *etpert Pineon A* ²⁰ *fuoatha A* ²¹ *oc-*
conanech (sic) A ²² *giagh A* ²³ *sulom A* ²⁴ *heissi A*
²⁵ *sicthi toreaut .s.o A* ²⁶ *com.c.a A* ²⁷ *comtialp cum-*
tudho comluadha cumgoire gumcennimaith paslethna teslethna A
²⁸ *piaruch A* ²⁹ *tualaigh thenda A* ³⁰ *foraonau A* ³¹ *eté A*
³² *peulaicche A* ³³ *femanntu A*

brogha¹ for fuil ina ndiaigh-sighi.² Da ndroch duba³
tairchisi, dæ⁴ roth coire coierisi. Feirtsi cruaidhe colgdirgi.
Da n-all n-aipthi n-intlaisi. Sithbe co fethan⁵ findruine.
Cuigg erdinnach⁶ fororda. Pupall coreurda. Fortci
5 umaithi.⁷

Laoch and isin carput sin. Suas mael dub deimsidhe⁸
fair suidhe.⁹ Ata lim is bo rodlelaig.¹⁰ Suil glas¹¹
bannach ina cinn. Fuen corcургomb im suidhe cona
cetheoraib (fo. 14b²) oaibh airgid.¹² Duillenn dergoir¹³
10 for a bruindif¹⁴ ro leth fora di gualainn.¹⁵ Leine gealcul-
paitech¹⁶ co nderccinnliuth intlasi. Claideb orduirn
enecruis¹⁷ seasta for a¹⁸ sliastaib. Manais lethanglas for
crand mi(d)seagn¹⁹ ina laim. Foga²⁰ feigh²¹ fobartach
ina farrad. Sciath²² co tuagmilaif²³ oir uasaif a dif
15 n-imdadhaifh.²⁴ Indalimm²⁵ ba fras²⁶ do nemantaif rola
ina ceant.²⁷ Duifethir²⁸ leth duhfalach cechturda a da
bruar.²⁹ Dergithir dual partaing a beola.³⁰

Ara³¹ ar a belaiph isin carput, araile fer seang foran
fota forbrec.³² Folt³³ forruad for a mulluch.³⁴ Gibni³⁵
20 for a eudun næ leced in folt fo agaid.³⁶ Cuaich di or

¹ chuire caime cascaircidh broghu A ² innadiatsen A
³ androch nubu A ⁴ da A ⁵ feithen A ⁶ erdendach A
⁷ pupall cocrai fortche umaide A ⁸ om. A ⁹ fair side A
¹⁰ roduslelai A ¹¹ glan add. A ¹² uib argait A ¹³ telgoir
isin brut A ¹⁴ corrected from bruindif E ¹⁵ for cectur a
da gualand A ¹⁶ ime add. A ¹⁷ einechrus A ¹⁸ dib add. A
¹⁹ lethan for crund midhseng A ²⁰ fógáe A ²¹ fógeir A
²² miled A ²³ cothmilaif ²⁴ uasa dib n-imhdadaib A
²⁵ sa add. A ²⁶ frais A ²⁷ cind A ²⁸ duibithir A
²⁹ cechtur nadibruadh A ³⁰ partuinge a peol A ³¹ arae A
³² forbrech A ³³ cass add. A ³⁴ forruadh fair A ³⁵ find-
druine add. A ³⁶ nadleigedh a folt for a aghuidh A

for a di cula i taircent¹ a foll. Coichlin etech uimphe
co hurslocud² a di uillenn. Bruidni³ do dergor ina láim⁴
dia tairceallad a eochu. Toigh⁵ leum-sa bidne⁶ Cuchu-
laind 7 Laogh mac Rianganpra nobeth⁷ ant 7 in Duf⁸
Saighlenn 7 in Liath Machai nobeth⁹ fon carput. 5

‘In crete do¹⁰ Dia infechtsa?’¹¹ ol Patraic, ‘uar
dodecha¹² Cuchulaind dot accaltaim.’

‘Mas e¹³ Cuchulaind atonarc-sa,’ ol Laogairi, ‘is gairet
lim-sa¹⁴ ropaoi com accaltaim.’

‘Is folaid Dia’, ol Patraic, ‘mas¹⁵ eisium roboi ant, 10
toraga dot accaltaim afridhisi.’

A mbatar ant iarsin confacatar in carpat isin maig
ina ndochuma (*sic*)¹⁶ 7 Laogh mac Rianganbra ina aradacht¹⁷
7 Cuchulaind ina erredacht.¹⁸ ^a Tairmeles nonbuir¹⁹ .i.²⁰
cles cait, cles cuair, cles n-erre,²¹ dallteles²² n-eoin. Secht 15
cneslenti fichet uastaib,²³ imasleig²⁴ gach la beirt²⁵ uman
araid, gapail na n-ése bai os oaif²⁶ 7 analaib na n-ech.

Toluid Cuchulaind do accaltaim Patraic 7 bennacha[is]
do 7 ispert fris: ²⁷

‘Atateoch, a naomPatraic, at arrad²⁸ iteó, 20
romfue[a]²⁹ lat cretmechu a tiraiph na mbeo.

¹ cuaiche di or for a dib culaidh a taircelladh A ² coch-
leine eitech uime cohurslugu A ³ bruitne A ⁴ for a laim A
⁵ doigh A ⁶ ba é A ⁷ nobeith A ⁸ duib A ⁹ uelbeith
(*sic*!) A ¹⁰ an A ¹¹ a Lægaire *add.* A ¹² uair dodech- A
¹³ mas se A ¹⁴ gerr lium A ¹⁵ masa A ¹⁶ a ndocum co
ndib n-echaib A ¹⁷ ind aradnacht A ¹⁸ ind airidecht A
^a *Here A inserts* secht cneisleinti fichit uasaib ¹⁹ tairmgles
nonmuir A ²⁰ *om.* A ²¹ ndeirre A ²² dallcles A ²³ secht
— uastaib *om.* A ²⁴ immasleigh A ²⁵ beirt A ²⁶ bui
uasaib A ²⁷ pennachais tó. Is ann aspert Qculaind A
²⁸ hitarriud A ²⁹ rumfucca A

Creit do Dia 7 do naomPatraic, a Laogairi, na tudhchaith tont¹ talman tarat, ar ni siafra donanaic.² Is³ Cuchulaind mac Sualtaim.⁴ Ar is bith gach ruanaid⁵ reacht na talam, cacha ciuin celur⁶ cech triun talam,⁷ cach naoph neam,⁸ 5 ar is dord siafra⁹ cin midisi¹⁰ is bith caich ar uair¹¹ imareidhi-siu'.

Pui Cuchulaind ina tast¹² 7 ninarlastar¹³ Laogairi.

'Cia rot Breagha,¹⁴ a Laogairi?¹⁵ cia saigis a bfantai?¹⁶ cia aires a n-athæ?¹⁷ cia aithet¹⁸ a mna? cia carait¹⁹ 10 a n-ingina?'

'Cia duit-si 7 dam-sa in fiarfaigid-si?'²⁰ ol Laogairi.

²¹'Ba misi imateged, imaredhed,²² imatimcellad, imatoim-delladh. Ba misi allad²³ curad cardais glonda²⁴ ardaiph imanaghdis.²⁵ Robui tan, a Laogairi, ba misi nosaighidh²⁶ 15 a margresæ, nosráinedh a marcongala. Pa misi in cú cathbuadach gnusachtach²⁷ righderg derglethan rogeallach nobith a n-aonach Murtimni iar mbaigh.²⁸ Creit do dia 7 naomPatraic, a Laogairi.²⁹ Ni siabra donanaic,³⁰ is³¹ Cuchulaind mac Sualtaim.'

20 'Masa³² Cú fil ant', ol Laogairi, 'atfet dun³³ ni dia margnimaib'.

¹ tudcait tond A ² siabruae dotfainic A ³ acht A
⁴ Subalche A ⁵ ruanadh A ⁶ recht 7 a talum cach ciun celar A ⁷ cach triun dalam A ⁸ noeb nem A ⁹ dornn siabrae A ¹⁰ cach midhru A ¹¹ a uair A ¹² inna tost A
¹³ ní arlastar A ¹⁴ raet Brega A ¹⁵ olse add. A ¹⁶ fanatu A
¹⁷ atha A ¹⁸ aithit A ¹⁹ carat A ²⁰ inn iarfuighitsin A
²¹ Ni hansa. Roboi tan a Laegaire add. A ²² immaitheiged immareighedh A ²³ alladh A ²⁴ glondad A ²⁵ immanaigtiss A
²⁶ dosuididh A ²⁷ gesachtach add. A ²⁸ Instead of a n-aonach M. iar mbaigh A has ar maigh mainech Murtemne ²⁹ olse add. A
³⁰ rotagaill A ³¹ acht is A ³² mas A ³³ duin A

‘Ba fir on,¹ a² Llaogairi’, ol Cuchulaind. ‘Pa-sa coillid gillasa³ i n-airitin atha mo tuath. Pa-sa bailebemnech-sa for nithib 7 marsloghaiph. Imreidhinn-siu⁴ a ngraighi senggluatha mo namat isnahib lu[a]chraifh co bflagbainn-si a n-elta beomarba difh isnahib slebtib (fo. 15 a¹) iar 5 n-airdbiu a comlund comarda na bfer nobidis foraib’.

‘Manus fil na gnima-sin lat feib adrimi-su, batar gnima erred lat-sa, nipsatar gnima con’.

‘Bu fir son, a Laogairi’, ol Cuchulaind.

‘Nipsa cu-sa gabala lais, bam-sa cu-sa gabala uis. 10

Nipsa cu-sa cuipp i n-urcuill, ba-sa cu-sa comnart do comlund.

Nimsa cu-sa imlo[m]tha fuidhel, ba-sa cu-sa tairdbi buiden.

Nimsa cu-sai ingaire gamna, ba-sa cu-sa aurbuidhe 15 Eamnai.’

‘Manusfilid na gnima-sin feib adrimi-siu, batar gnima aile⁵ lat-sa.’

‘Ba-sa herr-sa, ba-sa hara. Ba-sa hara carpait mair. Ba-sa maoth fri maithi, ba-sam imnedach frimm tair. 20 Ba-sa cethreochur a cath, ba-sam cethreochur a nith, ba-sa nainendach mo namad. Nim-sa neimtenga⁶ mo crich. Ba-sa comrar gacha ruine do ainnrif Ulad. Ba-sa mac la macca, ba-sa fer la firiu. Ba-sa coscur-sa for ath. Ba-sa maith frim air, ba-sa ferr frim molad.’ 25

‘Mase Cu fil ant’, ol Laogairi, ‘atfet dun ni dona mor-gaibfi rogaifis.’

¹ an A ² o E ³ coilli gillusa A Here, at the foot of fo. 3b 2, A breaks off. ⁴ sin E ⁵ ee E ⁶ neimtenga E

'Ba *fir son*, a Laogairi', ol Cu.

- 'Imareidhinn-se a margraighi la Conchufur cruaid,
bam aileetuaith (*sic*), arslighinn gach buaidh.
Roclisusa for analaib nasa nif na n-ech,
5 romefdatar rium-sa mor cath for gach leth.
Robrisusa urgala for triuna na tuath,
ba misi in cur claidebruad iar sligi na sluag.
Roclisusa a faoburelessa for innaif a claideb,
rosiachtamar moroirgne, ba tria gatha teneth.
10 Tairret n-aile docuadh¹usa,¹ acht ba hisin uair,
curferus .l. morchath fri Lochann antuaidh.
Aroile laoch donarraithsi re techt dam for set,
*tricha*² cubat i n-airdi, ba hedh sin a met.
Iarsin roslelach-sa iar ngles duin fa tri,
15 focart-sa a chend isin chath go torchair in ri.³
Iarsin dorochrodar, roba tesbaid dif,
secht *coecait* each ainlaoithi ó rogabtha rimh.
Iarsin ronenuisc-sæ foraif ina ndail
secht cet talland argait fain⁴ im secht cet talland oir,
ba hisin an cain.
20 Tarra n-aile docuadh¹usa¹ dia lot a tir Sgaidh,
dun ant go nglasaif ia[i]rn foruirmiusa laim fair.
Secht muir iman cathraig-si, ba heitigh a dend,
sondach ia[i]rn for gach mur forsa mbatar noi cet cenn.
Doirsi ia[i]rn for gach lios, frim-sa ni rocosnaithe,
25 atameomeasa com lua condorala a mbrosnacha.
Bui cuithe isin dun lasin righ adfed,
deich nathraig doroemdetar dar[a] or, ba bed.
Arsin atarethisa ciarb adbal in drong,

¹ a Laogairi *add. E* ² kkk *E* ³ righ *E* ⁴ sic *E*

co ndernusa (fo. 15 a 2) a n-oirnecha itir mo da dorn.
 Iarsin adrethusa in tan ba fom rois,
 conamalt-sa comdar minbacha itir mo di bois.
 Búi caire isinn dun, laogh na teora mbo,
 tricha aighi ina craos ni ba luchtlach do. 5
 Taithighdis in coire-sin, ba mellach in bagh,
 ni theghtis uadh for nach leth co bflagbadis lan.
 Bui mor n-o[i]r is argait ant, ba hamra in frith,
 tobiur-sa an caire-sin la hingin in righ.
 Na teora ba dobertamar rosnasit in mhuir, 10
 bui eire deisi dh'or la cach forai muin.
 Iar tuidhacht dun forsin fairgi, ba hadhbal lao tuaith,
 baiti forenn mo curaigh laisin n-anfud cruaid.
 Iarsin imanirusa, ciarbo gafud grind,¹
 nonbor cechtar mo di laim, tricha for mo cinn. 15
 Ochtar for mo di sliastaib, roleltar dom corp,
 ba hamlaid-sin snadhusa in fairgi co mba forsin port.
 In rocesusa d'imned² for muir ocus tir,
 ba hannsa dam aonadaig i n-ifernn la deaman co n-ir.
 Mo corpan ba crechnaithe, la Lugaid a buaith, 20
 rucsat deammae m'anmain-si isin richis ruaidh.
 Imrubairt-sa eleitine, gai bolga co leir,
 robadhusa a comchethaid fri demon a pein.
 Ba comnart mo gaisged-si,³ mo claideb ba cruaid,
 domrimart-sa demon co n-aonmeor isin richis ruaid. 25
 In rig consnat⁴ a righi cia beth co met a mbrighi,
 ni cumgat ni la mac nDe acht a cubatt i ndire.
 Sluaig Ulad um Chonchobur, batar calma in cora[id],
 dosraighlet na demnaide i n-ifern isid bronaigh.

¹ ig *E* ² a Laogairi *add. E* ³ gaisgisi *E* ⁴ consnat *E*

- Acht in righ mac Neasa ar baigh ar mac Muire
 atait a pein ife[i]rn formna na laith ngaile.
 Ba ma[d] dolot-sa did breithir¹ fri Patraic isin uair
 condomthuc-sa a hifirn cona[d] dam a buaidh.
- 5 Is buaid mor do Gaodelaib co clothar in slnag,
 cach aon cretfe do Patraic i nim ni ba truagh.
 Ceni creiti-si¹ do Patraic nocretfet Ulaid,
 an roceasusæ d'imned ba mo a turim.
 Ina heich-si, a Laogairi, retha rith co mbuaidh,
 10 is Patraic dorathbeoigestar condate ada luaith.
 In carpat-sa atcí-siu¹ a ndegaid na n-ech,
 is Patraic rocruthustar, donug amail is dech.
 Cusin fotugath eusan eirred elius,
 is cian mar oatrubalt-sa, o roscarus fris.
- 15 Is cian mar o roscarusa frim carpat, frim ech,
 is folaid cumachta mar donug amail is dech.
 Atoteoch, a naomPatraic, at farrad rombeo,
 romfuc[a] lat creitmecha a tiraib na mbeo.

Creit do Dia 7 do naomPatraic ar na tudhchaidh tont
 20 talman torad. Doraga ni ba conntapairt mina crete do
 Dia 7 naomPatraic, ar ni siafra donanic. Is Cuchulaind
 mac Sualtaim?

Rofiorad trath ini-sin. Doteachaid talam tar Laogairi
 7 adfiadhar neam do Choinchulaind.

¹ a Laogairi *add. E*

Conall Core and the Corco Luigde.*From the Bodleian MS. Laud 610, fo. 98a¹—99b².*

Fedelm ingen Moethaire de Chorco Che, ind aimmit,
 muimme Chonaill Chuire maic Luigthig. Fíu ind aimmit
 hi tig in righ Luigthig ind aidchi genair Core. Bolce 5
 banbretnach a mathair di Bretnaib. Banchánte. Tobert
 ailges forsind rig im feis laiss. Is de conbreth Core mac
 Luigthig. Lær Derg immurgu ainm a muimme. Is de ba
 Core mac Láre 7 dogairther (*sic*) Hui maic Láre. Fíu
 ind aimmit occindraide ind rig hi Femun, airm hi fuil 10
 Fertai Chonaill. Intan andesses a mathair for Core focheird
 a mmac for foesam Fedelme na haimmiti 7 is hí nodnalt
 fair imtheigeth la hammite. Dlighthir camrud in n-aidchi
 n-ailli. Foluigi a mac fo an tellug fon talam. Dotiagat
 na haimmite hi tech. Asbeir oenne: 'Ní cuilliu act fuile 15
 (fo. 98a²) foa chaireu.' Bruinnith in tene forsin mac.
 Conloisc a hó. Is de ba core Core mac Luigthig. Imaicci
 fer spirdo laim Chuire la muimme a lla n-aill asbeir fris:
 'Tofuasilcea cimmidi nach ait indaiccither 7 inidchuiser.
 Dia ndéne, bid amra do chenél 7 fortabia do hainm. Is 20
 and ata do hordan cia dogné.'

IS andsain tra ba rí hÉirenn Crimthan mac Fidaig.
 Ni fargbai dano claind. Ba macdalta doside Core mac
 Luigthig. Da bráthair a nda n-athair. Dligis Crimthan
 sesca bo oc crích Lagen hic fur Maige nAilbi. Foidis 25
 Crimthan Core n-uad do thobach na borroime. Luid Core
 co fairnic irRaigniu. Dáil méir and im Gruibni cimmith.
 Fofuaslaice Core di buaib Crimthain. Consela Gruibni
 ind-Albain. Fofuaslaice da chimmith atherruch hi crích
 Lagen di buaib Crimthain beus. Birt indalani (*sic*) lais 7 30

anais alaile fri cuingith neich imbi co tísad Core darithise
 co tudchissed^d laiss. Goet side di héis Chuire. Gontit nói
 láich déce dia fine. Asrenair hérice már dossom ind .i.
 fiche echsrian 7 fiche bó cach fir do Chure. Dobeir Core
 5 tri fichti bó do Chrimthan. Fodáli Corec inna hechsriann
 7 in n-éirice olchena do láthib Aurmuman. Doluith
 asennath format do Chrimthan fris. Cossaitid ben Chrim-
 thain arna fuair coiblige Chuire. Fúite ind-Alpain corrig
 Cruithentuathe doa bas 7 scribtha a hamles isin sciath
 10 tria hogam fortgithe na fitir nech acht Crimthan 7 rí
 Cruithentuathe.

Contuil Core issind airmiriu alle conidfarnic suidiu
 coca Gruibni ogmaire écess. Imcloi side a n-ogum, dilega
 a hamless, scribtha a less. Difocharthar Core. Luid co
 15 Feradach Findfechnach 7 Gruibni laiss. Ba fáilid friss
 in rí co tubert a hinghin dó (fo. 98b¹). Ruc saide maccu
 do Chore. Óen diib Lughid hÉle 7 Corpre Lochræ, diatat
 Eóganacht Locha Lein i Mumain. Gabais Core i ndiaid
 Crimthain flaithius hi Cassiul for Mumain huili. I n-aimsir
 20 Neill maic Echach doluid Core taris. Is and dofornic
 Angubai Már oc Temair .i. a mac ind rig romarbsat
 inna géill .i. Corco Daulai. Cresus Core di Niall di
 setaib 7 dobert hi tirib Muman Grigga 7 Dula 7 Mainne,
 diata Gregraighi 7 Corco Daelai 7 Muinnige. Dligith ri
 25 Caissil teora bú diib cona imthug, cona sainbiadaib, cona
 hogreir foraib di thorachtaib flatha. Intan tucad ingen
 rig Alban do Churec dobretha ferlaise druad fair conner-
 matad (*sic*) hÉrind co cenn secht mbliadan. Forraithmenastar
 hÉrind hi suidiu .i. Daulo, diatát Corco Daulu 7 alaile.
 30 Asbertatar side fris ba ind-Albain búí 7 arbentar rigi
 nAlpan do thabairt do dia ndermatad hÉrind. Asbert

Corc: 'Ba maith fer for a ferand fadessin. Gabthe mo laim
mattin dochum mara. Alaile bebthilim.' Trath atchondaire
mathair a mna-som aní-sein gaid essomon bliadna do 7
aretoing. 'Ni rag thorat,' ol se, 'em dia taithmenaid dia
bliadna,' ol Corc. Aretoin[g] in ri in bliadain aile. 5
Aretoing a ben in tres bliadain. Anais leo teora bliadna
iarum conforcelad for fecht. Is iarum asbert fria mnai:
'An-su co fesar-su in ba setir lim anas sirect do imthecht.'
Daltair. Gabais a chomalta a laim dochum mara. A
doluith hi tract doleicthea a suile do 7 dobert a fual 7 10
ba fuil 7 legsit na clocha fo fúal. Is de ata galar fuail
for hUib Carpri cosindiu la Cruhentuaith.

Ind adaig tondemi Core i nEirind asbert a drui fri
Cruithniu: 'Fer gebas hÉirind ciallith dó ar mad andes
(fo. 98b²) dobhí aurhuili a flatho ni aithgebaid act bethi 15
mogaid do.' Giallsait do arnabárach. Iadais rige nEirenn
imbi intan donanic Femen. Al-lathe gabais Corec hEirind
ba hed laa ba marb Crimthan Már mac Fidaig 7 dibert a
chlann conderbailt. Gabais Core iarsein flaithius Muman.
Áimend ingen Oengusa Builg di Darfini berti maccu do 20
Chure. Ipsa somnum uidit hi Cassiul .i. attarlee ba hén
7 bui in-nit 7 dothais si essiniu. Roluasetar a trí diib i
nDessmumain 7 araili immedon Muman. Tosarglith én
inna ndeoid immithnith riu aniar. Roan in cúiced isinnditt
(sic). Narravit somnum suum mago. Ille dicit ei: 'Ita 25
erit semen tuum. Bid hé lín do mac indsein .i. cóic maic.
In seised immidnith friu aniar, is he mac na Cruithnige,
Coirpri Luachra. Is hé rohan isind nit, Nadfraich. Is hé
in triar fodess mac Caiss, mac Brocc intinmedon muinedaig.

Intan ba haniu flaith Cuire hi Caisiul, is and doluith 30
a mac .i. Coirpre taris inda diaig a hAlpain. Crecais

eoche isin tuaisciurt co mbui tricha marcach oc Caisiul. Seuirit hi tir Chuire for arbur. Cartaith in rechtaire na heochu asan gurt arbæ. Attraig Carpri ara cend. Gonti hîsen cui maledixit pater suus 7 docorastar huad ind-
5 Iarmumain, act iss i Femun ba marb postea, unde dicitur Fert Carpri oc Loch Cend.

Dobert Óengus postea rechtairecht do Maniu mac Coirpri *acht* Iarmuime 7 gabsi Dau Iarlaithi a mac tar a hesi. Asennath ni léic huad a dlíged do Chaisiul conetaiset
10 cocad immi. Conbert slogeth Muman for Duaich la hOengus col-luith Dau hi Seellece 7 Ingaur mac Mango. Is de is ri rig Aurluachra cechtar in da hailen sin.

Digensat essomon fri sóegul nÓenghusa (fo. 99a¹) cith iar n-ecaib nOengusa. Ni forgell Dau friu, act rogab ar
15 ecin cen fuigell cen dlíged naich duthaid doib righe Chaisil.

Oengus mac Nadfraich dobert Decedibrip diatat Corco Modruad 7 possuit *eminimus* 7 imMaig Glai. Oengus dano dobert Araind airthir do Énnu mac Conaill Deirg di Chiannacht. Ar it he tri haithlaich Eirenn .i. Énna
20 Áirne 7 Colmán mac Léneni 7 Mochammóc Inse Celtra. Cethramad athlaech epscop Ere hi Slane Maige Breg. Maleditione (*sic*) Colman *maic* Leneni muri ciuitatis Ressað ceciderunt. Is di haureric Airne do rigaib Caisil robói rodgabáil 7 salanngabal for 'Arainn condetapert Cucenmathair
25 maport *mac* Intait 7 *mac* Bláichuill di Chorco Baiscinn irratha a ndilsi.

Tricho cath romeбайдh for Oengus mac Nadfraich co comarnic fri Boinda druid. Ó suidiu dílith Boinda tricha cath. Romeбайд riam, act nico rosai a henech fodes co a
30 hec sun 7 nuíasun in sede act fothuaid 7 is amlaid sin rohadnaiced inna hesom fo imdai nar-rig hi Caisiul.

Dau Iarlathe ba rethe Muman uili. Is he roíich cath Findas itrochair Fiachra mac Maic Caille do digail catha .iiii. Coirpri ar Fí mac Laisre Delbaith de hUib Senchainnaich co felbasaib oatha Rosdromma conna etatha mac hÍath docoissid in slog co hAth da Loarc. Duilbsi *immurgu* 5 mac hÍi in dam n-allaith for Finnglas. Is de mebaid cath Findas 7 facbath and nde dogairther Ard nDuach 7 docer la hUiathniu (*sic*) hi cath Cluichir 7 Fiachna mac Coirpri fri Mac Cereæ conróemtatar da chath huad forru induus. Is de cath dilsí la hUaithniu do dilsí Duach Iarlathe 10 (fo. 99a²), ar nícon deracht, fobith ba elgon la Mumain huile, conidndich a ingen cennibria. Croinsech a hainm, ar bai side la ríg do Connachtaib 7 fordibith hUathne lee. Is de ata Taulach Cronsige hi Fernuch. Eochaid mac Oengusa focheird cuindlic 7 a hocht brathair 7 forfia 15 ccondile Feidlimthi *immurgu* fria thri brathri focaire (*sic*) cuindile 7 iss airi is mo rand Echdach oldaas Fedlemtha.

Cuic maic Crimthain Srim: Aed Crón, a quo cenel Aeda Croin; Feidlimith, a quo cenel nAida Echlis; Coirpri, a quo cenel Cathail; Fedlimid, a quo cenel Fiachnai; 20 Fiachrai Bidnac, a quo Dub dechon.

Se maic Cairpri maic Crimthan: Aed, a quo cenel Cathail; da mac Cuimne Dercocuind ingine Echach Tirmcharna, Diarmait Fínd, a quo cenel Suibni Cailich hi Femon 7 Feidlimid Aulethan, cuius genus deffecit 7 possidet 25 Cond Cormaic hereditatem eius. Aed mac Eugain in meschorach di hUib Buirrich focaire (*sic*) do mac Chuimne issind immairiuc hi Féic. Araili hir-roi ind imairic ind arade occ Áth da Loarc.

Da mac Coirpri focartatar coindi[1]c Coirpri, Feidilimid. 30 Toffid Feidlimid hi condiule. Tolotar maic Fedlimthid

himmaccu do Choirpri. Is de tri maic Feidlimthea 7 se maic Coirpri rannait inn-ocht ranna in cech du eter becc 7 mor.

Síad ¹ maic Fiachnai: Onchind, Marcán, Suibne, Maeldúin
5 la Dal Cuirind hi Feic, Srophán, Máelumai, Forind la Marthinu. Maelhumai gabais laim Cholmain maic Léneni amethalig 7 hac causa cum fratribus priuatur regno.

Coirpri mac Crimthain dobert Cluain hUama do Dia 7 do Cholman mac Colcen (fo. 99b¹) qui et nuncupatur²
10 Lenine 7 aired cech etraige 7 cill n-aile. Inde regnum mundi meruerunt. Is din Choirpri sin adrubrad:

Indiu berair don tsenchill colind Coirpri maic Crimthaind,
dofaeth in corp den snaisse marb coem do chill Cromglaisse.

Cul Cruithnechta i ngell deich cumal dorrochair. Cula
15 Boendraigi hi ngell secht cumal dorrochair. Cul Mbrocholl hi caile Ciarraigi dorochróch (*sic*) d'Uib Carpri, arnangell dorotad doib nicon fuaslaiced. A n-as firiu: is he Coirpre mac Crimthainn dobert na tri cula i n-eric na tri mac Fiachrach Gáirine dochertar i cath Cluaise Óla.

20 Hui Choirpri Lochrae ni rucsat orbe, conid torbaing Dau Iarlathe ar écin, fobith ind [f]elbais focartatar drúith Cruithentuathe for a chend Cuire arna tísad hÉrind.

Húi Echach dano ni rucsat orbe, ar toruarith Mac Caiss a horbu i mbethu Chuire araill Core Eochaith forsna tótha
25 dislúi. Is de rogab a tíre ar a haltram. Is de attá: 'cach ua hEchach, cid rí Muman huile, ní raga hi Caisiul'. Is de Feidlimthig mac Tigernaich. Ba rí Muman. Ni luid hi Caisel, acht classa Bodumbir lais. Is de dogeni Cumman

¹ d added later ² m̄r MS

ben Choirpri. O dodeochaid co Feidlimid iar n-ecaib
Coirpri dixit in rand sa:

‘Amra n-adamræ ra nech iadad Caisil frim da hech,
amra n-adamra leou iadad Caisil frim eochu.’

Is hi in Chumman sin dano mathair Suibni maic 5
Fedlimthid. Atta indrema file for athaib Muman huile
acht becc. Item Gobban auriga maic Feidlimthe ardrí
Muman huili.

Cenel nAngse dano, ni theiged hi Caisiul co núe, ar
ni foetatar ni assa cuit i mBruig Ríg. Is cenel Oengusa 10
maic Nadfraich (fo. 91b²) Caissel, ar is Nadfraich namma
di maccaib Cuire dobert mbruig Rig do Chaissiul. Ni
foetatar a maic olchena. Is de asbert Corc: ‘Bid cathir
Nadfraich, bid Nadfraích tír cháich intí bessa haí Cassel,
is he arelabrathar Mumain n-uili .i. biad Mumu huile ina 15
gellsine.’

Imalle doloingha Osraige 7 Corco Luigde, ar it hési-
de batar hi tír ar cach aird o Birraib co Commuir tri n-Uisci.
Nosgabsat Corco Luighde. Lagin immurgu batir hi tirib
Ossairge coiciur (nó co heuchair) .i. is de Fothart 7 Daire 20
Laigen ar Fothart la hOsairge¹ 7 rl.

A Middle-Irish Fragment of Bede's Ecclesiastical History

From *Laud* 610, fo. 89b 1. Cf. *OZ.* II, 321.

Augtar inna healathan sa Béid huasalsacart ecnaid fer 25
ratha De i n-ecna 7 i crabud. Fuair Beid dano forthach-

¹ hosraige *MS*

taigthid .i. Alpin in t-ab rohairmitnech, in fer rohorcthe
 trisna huile disciplu ina fer n-eolach Teodir epsco[ip] 7
 Adrian inn abbad, ar rofogluid Alpin o discippluibh Griguir
 nahí rogníthe hi cennuthaig Cantuariorum 7 isna ferannaibh
 5 comacraibhibh 7 ana fuair o sencassaibh na litre no o
 tidnacul na senorach 7 rotharmhinuid Albín co Béid innahí
 rohasneid dó Nothelmus huasalsacart na hecailsi lundu-
 nensis¹ rodbo o littrib no o himaccalmaih. IS é Not-
 helmus tucastar epistil o Griguir nach o Róim co Saxano.
 10 Is iat roforean Albín comtis echlanta don sairse Beid
 noibh. O thossach *immorro*² na staire co creitem na
 Saxan o scribendaib na n-arsata adiu 's anall rofogluid
 Béid 7 rothinol. Daniel *immorro episcopus* Saxan funetta
 rofaidestar cuca o hepistlib stair a ceniul fadéin 7 na
 15 Saxain descertach 7 Inse Uechtæ.

Iris *immorro* intinseanta Mercio[ru]m Saxorum³ rafog-
 laim corraba side tresna dá huasalsacart Ceddi 7 Cedda
 7 corohathnuiged treotha iris na Saxan airtherach .i. o
 braithribh na manistrech rochumtaiged leo .i. Lestingæu.
 20 Nahí rognithe hi cennathaig na Saxan airtherach arranic
 rainn de o thidnaicthib na n-asartha, raind aile o atharcud
 inn abadh Hessi. Nahí *immorro* rognithe i lleith ra hiris
 Críst hi cennathaig Lindis rohogluid o guth biu in
 t-uasalsacart Cimbericht. Tidnacla *immorro* Nordanim-
 25 brorum .i. sencassa Saxan tuascertach, sochaide o fuair
 seom 7 rostue fein.

Britania insola occiani⁴ cui quondam Albion no[me]n
 erat⁵ ocht cet mile chemend ina fot .cc. ina lethet inna

¹ i o over second u ² h̄ MS ³ leg. Saxonum ⁴ the
 second c added over the line ⁵ er at with i over the t

himtimcell *immorro* .i. cuic mile sechtm[89 b 2]mogat
fo hocht cethrachat. Oct cathracha fichet inti 7 cuic
berlai .i. Saxanberla 7 berla Brethnas 7 berla Cruithnech
7 Goedelg 7 Laten.

Anno .xl^o. natiuitatem Christi .i. cethracha bliadan ria 5
ngein Crist tanic Gaius Ilius i nn-Inis Bretan, co fargaib
a longa 7 a slnag in cet fecht, 7 co farcaib Labienus
tribunus.¹ Ruc-som fo deoid giullu Inse Bretan.

Cluid Cessar in cethramad ri iar nluil tanice a n-Inis
Bretan co rranice co hInsi hOrc ab incarnatione Domini 10
.clvi.

Marcus Antonius cona brathair .i. Lucio Aurilio Com-
modo cretim i nn-In[is] Bretan. Ab incarnatione Domini
.clxxx. ix. Seuerus Affer Tripolitanus² tanic i n-Inis Bretan,
Leptis ainm a chathrach sin Affraic, in xuii. ri iar nluil. 15
Is leis doronad clad Saxan. Atbath hi Cair Abroic.

Da mac occa .i. Bassianus 7 Geta. Ba sein rogab
in rige, ainm dó Antonin^v, ab incarnatione Domini .celxxxui.

Dioclisten in tres rí ar .xxx. iar nluil,⁶ 7 Maximen
tanice i nn-Inis Bretan. Is na haimsir rogab Carausius 20
rige Bretan .uii. mbliadna conidromarb Alectus, co rrogaib
side rige tri bliadna conidromarb Asclipidotus 7 ba ri
side re .x. bliadan.

Dicclisten i n-airthiur in domuin ac ingreim na Cristaide
7 Maximen ina hiartur. Hissind ingreim-se forodomair 25
Alpan moeb 7 Aaron³ 7 Iuil airchinnech Cathrach Le-
gionum. Isind aimsir-se atbath Constans ri Bretan athair
Constantín meic Helinæ .i. caratben Constantín. Roscrib

¹ tribr̄s MS
added above

² .i. tire added above

³ the second a

Eutropius conid ann rogab Constantin a rige ar tus i
nn-Inis Bretan.

Dáig rogab a hathair flaithius Franc 7¹ Hespainech
i mbethaid Dioclisten ab incarnatione .ccclxui.

5 [90 a 1] Gratianus cethrachad rí o Iúil, is na haimsir-
side rogab aræle Maxim rige Brettan ab incarnatione
Domini .cccxciii.

Arcadius i rrige in domuin .i. mac Theothois in tres
rí²) ar .xl. iar nAugust. Pilagius Brit do gabail ersi 7
10 do thogail na *Cristaidi*.

Ab incarnátione Domini .cccc. uii. Cethri bliadna .xl.
resin debliadain toglá Roma o Helair rig na nGoth rorigadh
Gratian coraid i mBrethnaib 7 romarbad iartain. Con-
stantín iartain rí o anmain in choro innáas o inracus
15 conidromarb Constantinus Comes tre forcongru Honorii.
Tanic Constans a mac a manchaine 7 rogabh rige.

Robrised tra Roim iartain millisimo .c⁰. xl⁰. uii⁰.
bliadain o rocomtaiged. Is e sin crích flaithusa Rómán
for Inis Bretan, iar .ccclxx. bliadan o rogabh Iuil Inis
20 Bretan tra rosdigbatar Romanaigh imma miltnecht 7 nír
farcabsat ócbad *no æs engna*³) inti 7 rucsat Romanaigh
7 nisleicset huadib etir. IS aire sin doronsat Goedil 7
Cruithnig na da chiniud chomfochraibe sin braitt 7 creich
dibh. Dochuas o Bretnaib co n-epistlib co rRomanchu
25 ar daig cobartha, 7 doruacht miltnecht calma cucu 7 dorronad
clad accu dar in n-insi ri hucht Cruthnech 7 Goedil, 7
dochuatar dia taig iartain. Fo cetoir tancatar na namait
7 rothunsetar Bretnu amal gort abbaig. Rofaitte na techtairi
dorisse 7 doruact legion do chobair Bretan 7 rochathaigset

¹ 7 7 MS

² in tres ri repeated in MS

³ leg. engnama

ri naimdibh Brettan 7 rohathnuged in cladh leo dorrigned
 la Seuerus. Ba do [90 a 2] clochaib in fecht sain .i. uii.
 traiged ina lethe 7 .xii. ina harde, o muir co mmuir a
 fott. Tuir imda fair 7 daingnigther amal na tistais dorís
 dia cobair 7 lotar as. Otcualatar Goidil 7 Cruithnig 5
 amal chono alta fo chairib dochuatar foithib ab incarnatione
 Domini .cccc. xxui. Teothois Iunior post Honorium in
 cethramad ri .xl. iar n*August*.

Palladius dochum nErenn a papa Celistino. Hi .xxxiii.
 in Teothois-sin rucad epistil ina mbriathar-sa o Bretnaib 10
 dochum in consuil diarbo ainm Cóetium .i. 'Nos repellunt
 barbari ad mare, [mare] repellit ad barbaros. Inter hæc
 oriuntur duo genera funerum, id est aut iugulamur aut
 mergimur'. Act cena ní tarsat Romanaig dia n-aid,
 deithbir ón iarsinn aimsir-sin roboi Bledla 7 Attila da rig 15
 na nUmuneta hic inrud Román co romalartsatar cid
 Eoroip uili 7 co tanice gorta mor dia n-eis.

Marb *immorro* sochaide do Bretnaib do gortai iarna
 slait ma n-uile biad do Cruithnibh 7 do Goedelaibh.

Tanic immed messa 7 toraid iarsin gortai sin. Ro assar 20
 iartain oc Bretnaib fledogugud imda isin bliadain sin ropo
 nessu. Rohassair assaide sarthol 7 etrad 7 follach Dé 7
 ecailse. Tanic iartain plag *tedma* 7 comerge trom na
 namat forro .i. na namait nua, Saxain a n-ainm side. Hi
 trí longaib tra fotaib tancatar Saxain. *Bretain* *immorro* 25
 cona rí .i. Uertigern rogabsat Saxano na sid co l . . .
 menmnach amal bid do ditin a t . . . h.

[90 b 1] Rochomoentadaigset *immorro*¹ Saxain re Cru-
 thentuath 7 re nGoedelo 7 roinrætar Inis Bretan uili 7

¹ h *MS*

doratsat fo gein cloidem 7 gæ a daine 7 a rigu 7 a taisechu, a treun 7 a fainn, a sacairt uasa n-altore 7 ni rith nech nosaiged forás mór iartain for Saxano.

Tri cinela Saxan tancatar assin Germain .i. Saxain 7
 5 Angli 7 Iuti.¹ Da chinel Iutarum² Contuar 7 Uictuani .i. attrebthaig Insi Bechte, 7 na Saxain funedcha, cinel hi comair dond insi sin. Da chenel na Saxan *immorro*³ nairtheraig⁴ huile 7 na medonaig 7 na Saxain funeta. D' Aūglis *immorro* mediterreni .i. lucht Cairi Ebróc 7
 10 Orthonimbri. Dib side na toisig robatar resind longis .i. Orsa 7 Egist da mac Uectgilsí meic Guicthe meic Guecta meic Uicta meic Uechta meic Uoden meic Frelub. Heres Phelaig co mmor ind inbaid sin ac fuasnad Insi Bretan co tanic German noeb cend na hecailsi Altadorensis
 15 7 Lupus Tricasenus a Franccaib co ro chobratar inn [in]is tri rath 7 mirbuilib 7 dochuaid German fein hi tosach in chatha la Bretnu 7 roraidsset na sloig ic dul isin cath tre forchongru in chleirig *Alleluia*, 7 rotheithset na namait fo chetoir. Doratsat Britain do dermat cech ole fuaratar
 20 7 cach digail, conerrachtatar catha 7 debthaocco fein, 7 ní tharsat honoir dona sruithib robatarocco 7 dochoid dimmus 7 ole intib co rrici a sacartu 7 a clerchu, 7 ni leictis bretha na fírindi do faisnis dona Saxanaib robátar cid na n-oentaíd fein, acht nocho derig Dia a thuaith
 25 feissin choru lim rofuidestar in Dia sein forcetlaide ba hinraecu rochreits [90 b 2] etar. Ab incarnatione Domini d^o. lxxx^o. u^o.

Auric in cethramad rí ar .l. o *August* i rrige in domain. *Cuius* anno .x^o. *Gregorius* sédem tenuit apostoli-

¹ riti *MS* ² ritarum *MS* ³ h^r *MS* ⁴ leg. na hairtheraig

cam. Coica bliadan ar cét o thichtain Saxan co sein tanic Augustin co sochaidi do Christaidib do phroicept brethri De do Saxanaib. O doruachtatar Insi Tanatos dond leith anaer do Chantia dochuatar techta uadib co hEdelbrect .i. ardrí Saxan descirt. Is and robói in Cantia. 5

Robói *immorro*¹ muintir Augustin .xl. fer 7 robatar etercertaide a fFrancaib maroen ríu do muintir *episcopi Arelatensis* .i. Etherius 7 rl.

Roraidset na techta resin rig: 'O Roimh ronfáideg² 7 tucsamar degscél lind .i. flaithus cen hairchra donafib 10 chretit Isu Críst mac De bi.' Rorecair in rí: 'Doberthar duibsi inní riefaidhí a les cofesamarne ar comairle immon cretem.' Tanic clú na Cristaide a sétig .i. Bercta, do cheniul rí[g] Franc, ar is amlaid dosfuc o thustidib coro chometad smacht nemelnide na hirse. Epscop uasal hic 15 afriund di cach lai. Ludardus a hainm side. Tánic in rí arnabarach cona maithib do immacalldaim re Augustin 7 ropritchastar Augustin do. Roraidh in rí: 'Isat sochrai chetus bar mbriathra, acht noco chumcaim-se comchetfaid doib, acht fáilti chainhuarrech fogébhaidh se coro derborsa 20 bar mbriathra, 7 pritchaid do chach, ní tairmescaim se immuib'.

Tue in rí aitte doib isin cathraig Doruensis. Lotar isin cathraig croch Críst reompu co ndeib Críst inti. Trebait isin cathraig co hennacc o bés cethecailsi na 25 n-apstal o hirnaighthib grésachaib o [f]rithairib o hainib oc forcetal cháich. Rochreit sochaide [91 a 1] in du-ssin. Fo deoig³ rochreit in rí fein. Rohairfited o bethaid glain inna chleirech.³ Dorat doib cumachtaí cumdaig eclass inna

¹ h[~] MS ² leg. ronfáided ³ leg. deoid ⁴ leg. cleirech

cathrach archena. In Dorouensi i n-eclais noebMartain re cathraig amuig roattrebsat na clerigh, Bretain o chein rodochumdaigset. Iarsnafib se trá dochoid *Augustin* co hEtherius eppscop Arelatensis amal atbert *Grigoir* ris, 5 corohordned ann corbo huasalepiscop do chiniud Anglorum. Iar tuidecht dó dia thig rofaid Lurint huasal[s]acart 7 Petar manach do Roim do aissneis na *Saxan* do bith cristaidi, 7 is hesium uasalepiscop, 7 araile imchomarca do thaiscidib na hecailsi, 7 ní chumaie in chumri conorragna.

10 Rofaid *immorro*¹ *Grigoir* araile leó do thennad na creitmi .i. Millitus 7 Iustus, Paulinus 7 Ruffinianus, 7 dorat palliu na llaim do *Augustin* on ordaigfed epscopu, 7 tucad do da epscop .x. do ordugud i n-inadaib saindradhachaib .i. epscop i llundain 7 pallium o *Grigoir* dó 7 epscop hi 15 cathraigh Erbroic² 7 pallium dó o *Gregorio* 7 atbert *Grigoir* na sacairt *Bretan* co brathardo do fomugud do, 7 atbert *Grigoir* cen templu na n-idal do scailiud acht a coisecrad do Dia 7 altóiri intib 7 tasse na noem 7 rofaid *Grigoir* do *Augustin* ar nacharagbad diumus tria imad na mirbuile 20 dorigne Dia per eum 'ar is ri sochaide dib atbera Dia i llo bratha non noui uos'. Tuctha *epistli* uad co hEdilbriect dia buidechus ar gabail na hirse 7 roahnestar³ *Augustin* dona hoentadachaib. *Augustin* tra dessid hi sossud uasal epscoip hisin cathraig .i. Cantia, 7 rochosecair in n-eclais 25 on urd Romanach, 7 roch[91 a 2]osecair in n-eclais dorrigned la hEdelbriect sel on chathraig i nn-anmaim Pettair 7 Poil, 7 tucad a habdaine do Petar isinn eclais sin. Cumsanait taissi *Augustin* cona saigthigidib 7 taissi rig Cantia⁴ Petar *immorro* in t-abb isind ucht mara dianid

¹ h' MS. ² leg. Ebroic ³ leg. roaithnestar ⁴ Add robáided (?)

ainm Anfleot 7 rofaisig Dia a chorp 7 rohadnacht isin chathraig .i. Bononia. Elfrid *immorro* isind aimsir hi rrige Nordanimbrorum (.i. o Umbra fo thuaid) dorat side cath do Ædan do ríg Scot .i. cath cruaid i nDegsastan (.i. Lapis Degsa) hi torchair Teodball brathair Aedilfrid. 5

Finit primus liber.

Anno dominicæ incarnationis .de. *Grigoir* do hepiltin. Roscrib Beid dia bethaid 7 dia gnimradaib 7 dia deithidin im Saxanaib. Laa n-óen dochoid in forum uenaliu co n-acca da macca[n] rochoema do Saxanaib and co ngnuisib 10 corera co mongaib buidi co enessaib taitnemachaib. ‘Can doib so?’ ol *Grigoir*. ‘A hInis Bretan’, ol na daine. ‘Indatt Cristaide no indat pagandai?’ ol *Grigoir*. ‘Pagandai’, olsiát. ‘Truag’ (.i. co n-osnaid), arse, ‘letheid ind lochta so for scilb diabail. Cid a hainm in cheiniúil?’ ar 15 *Grigoir*. ‘Angli’, arsiát. ‘Is maith’, ol *Grigoir*, ‘gnuisí anígel leo, coir a rochtain hi comchrandchor anígel. Cid ainm a tuaithi?’ ol *Grigoir*. ‘Deri’, olseát. ‘Deri’, ol *Grigoir*, ‘de ira eruti. Cid ainm ind ríg?’ ol *Grigoir*. ‘Ælde’, olsiát. ‘Alleluia canfaid’, ol *Grigoir* ‘do molad 20 De’. Dochuaid *Grigoir* co dian dochum an papa 7 atbert fris forcetlaidi do chor do procept do Saxanaib, ‘7 mad coir’, arse, ‘bam erlam re dul and’. Nirba comairle [91 b 1] lasin senod. Amal rogab *immorro*¹ a hapdaine rofaid *Augustin* ut dixi. Iarsein trá rotriall *Augustin* 25 na hirse robatar oc Bretnaib do dichor immon caise 7 a n-oentugud 7 Saxain im oeniris 7 oénchind. Atbertatar *immorro* Bretnaig na bud cend dóib *Augustin* 7 na

¹ h^c MS.

hóentaigfitis hic tendad hirsí Saxan. Atbert *Augustin*:
 'Ar nach áil duibsi a mbráthris, doberat cath duibsi 7
 tæthaistí léo.' Rocomallad anísín. Rola Edilfrid a n-ár
 isind luce dianid ainm *Legacester* oc Bret[naib] .i. Caer
 5 Legion (.i. *Ciuitas Legionum*). Tancatar cleirig Bretan
 huili do airnaigthe ria laichaib iar cúl in chatha iar
 n-aine¹ tredináis doib.

Otechondaire Edilfrid rofoi cuccu; mili 7 da chet do
 chleirchib and 7 ní térna dib acht .l. ccc. septies do
 10 manchaib *Bennchair* namma romarbta and.

Anno ab incarnatione Domini .dc. iiii. Millitum do
 hordned i lLunnaind .i. cathair na Saxan airtharach. Tames
 eturru 7 Cantia. Sabinet ba flaith i lLundaind fo Edilbriecht
 7 dorronad oc Edilbriecht eclas do Phól apstal i lLundaind.
 15 Iustus *immorro*² ro hordned in Cantia isin chathraig Dorobreus.
 Is inti dorigni in rí eclais do Andrias. Trí míle
 a Doruuerui atbath Augustín. Rohordned Lurint na inad
 dia éis. Millitus co rRóimh, 7 tue tascide imda o Bonifait
 on phapa.

20 Anno ab incarnatione Domini dc. xvi. fichi *immorro*²
 o thanic *Augustin* a mBretnu atbath Edilbriecht in rí .i.
 in tres rí rogab o Chantia co Humba, Celin in rí tanaise,
 Edilbriecht in tres rí. Redualt in cethramad. Eduni in
 cóicedh .i. rí Rordanimbrorum,³ Osualt in seised, Ossio a
 25 brathair in sechtmad.

[91 b 2] Edilbriecht tra mac Muric meic Oeta meic Oric,
 diarbo ainm Oisc, meic Egist. Edball mac Edilbriecht na
 hinad 7 roleice creitim ar in paganacht, 7 romarb Saperiet
 rí Lundaindi, foracaib side tri maccu gentlide. Dochoid

¹ ndaine *MS.* ² h- *MS.* ³ *leg.* Nordanimbrorum

Millitus in t-epscoꝑ ar teiched na pagandai co Cantia co Lurint.

Dochoid Lurint 7 Iustus hi Frangcaib. Roimraid Lurint dul na degaid co rothairmescad imme ind-aislingi dia rochotail i n-eclais Petair .i. rosraigled he ar thréd Críst 5 do thrégud cen óeghaire. O thanic maten roindis dond rí. Rohimeclaig in rí in comdid, 7 tucad Mellitus 7 Iustus a Francaib, acht ni roleicset chucu lucht Lundaindi Mellitus ar grad gentliuchta. Tarrasair Mellitus in Cantia i n-eclais Petair atbath Lurint. Rogab Mellitus *epscopoiti*. Iustus 10 i n-eclais Hirofenfe. Atbath Mellitus, Iustus na hinad i n-ardespocóiti do réir in pápa .i. Bonifait. Paulin ind inbaid sin oc *pracept* do *Saxanaib* tuascirt. Is e so fochund a chreitmi .i. Eduni in rí rochuinnig side ingin Edilbriht rí Cantuariorum do mnai dó .i. Celtiberga nó 15 Tata. Roraid a brathair Eadball na tibred in ingin cristaidi acht do Chrístaide. Atbert Eduni na dernai ole ri Cristaidib acht roraid 'Ní diultab-sa', ar se, 'mo bith cristaide dia coemos corbam inraice de'. Tucad do inn ingen 7 rofaided Paulín maróen ria. Ranic side aidchi 20 chasc do thig ind rí. Isin aidchi sin tanic araile for techtairecht diamlaigthe. Issin aidchi sin rothuisim a ben ingen do .i. Ernfléd 7 robaisted 7 rohedhpradh do Dia dia soérad dond écóir doronai 7 do soerad a mná. Is í do baisted ar tús do Saxanaib tuaiscirt. O'tchondaire 25 Paulín [92 a 1] corbo dulig menma ind rí do thairbirt i n-iris, roguidh in coimdig¹ coro thorromad a tuaid 7 in rí. Rofailsiged do Phaulín tri faitsine .i. fechtus robói for indarba ó Hedilfraid o rígh Nordanimbrorum co

¹ *leg.* coimdid

- ndechaid do thig Reduald rig Cantia for teiched¹ Edilfraid techta co Reduald co sétaib ar marbad Éduni fa do 7 fa thri. '7 cath fora seilb', ar se, 'mina marba Eduni'. Roraid Reduald co mairfed Eduni. Adchuala cara do Éduni
- 5 7 roraid ris: 'Tanac', ar se, 'dot breith dú na coemsat a ndis ni duit .i. Edilfrid 7 Reduald'. Atbert Eduni. 'Noco chumcaimse. Rodlúthus mo síth 7 in rí.' Dochóid uad a chara 7 roboi (.i. Eduni) i ndorus na palaiti co toirrsech 7 co dubach na suidhi for carraice 7 ni fífir eíd dogníd.
- 10 Atchondaire duine alaind anaichnidh chuca 7 roraid ris, 'Cid ar a fuile sund at óenur', or se, '7 cách na chotlud? Dia ngaba mh' forcetul sa', ar se, 'notuaslaiefind ona dubaib 7 on tsnim fil ort, 7 noaslaiefind for ind rí na dernai ole fritt, 7 biat rí do cheniul² fein'. Roraid som:
- 15 'Dianomsoera ar na cuimgib si, dogen sa a n-apraidh-se.' Dorat an duine sin fo cetoir a boiss for a chend 7 roraid: 'Is e seo in comardha, 7 tabair dot aire 7 comail do brethir in tan sin, 7 dena in forcetal atchluinfe ind inbaid sin', 7 dochoid uad iardain.
- 20 Tanie a chara chuca 7 roraid, 'Ba cobsaid. Rocumscaided³ eride in rí; ní léic ind rigan ole fritt'.

Rofecht in cath [92 a 2] 7 dor and 7 rogab Éduni ind ríge.

- Inn-araile ló tra tánic in fer De Paulín co hÉduni 7
- 25 dorat a laim fora mullaeh 7 roraid: 'In tue in comardha sa?' ar se. Derochair 7 se crithnaigthe fo chosaib in cléirig, 7 rochreit 7 robaisted, 7 rofaid sacartu 7 miledu do discailiud na n-ídal robatar hi Cair, 7 robaisted i lló

¹ *Add* rofáid (?) ² *leg.* cheniuil ³ *leg.* rocumscaigid

na case i n-eclais Petair, 7 dorat sosad epscuip do Paulín
 isin eclais sin .i. eclais chláraigh, 7 dorigine tempul mor
 and iartain do chlochaib. Atracht ireis 7 creitem co mmor
 hi Nordanimborum 7 hicond rí, coro herail cid creitem 5
 for Erbuald for rí Saxan funedach. Ropritchastar Paulín
 do chennathair Lindifi den taeb andes do Umbra, 7 rochreit
 Blaica airrí na cathrach Lindocolinae. Noimtheiged
 oenben Inis Bretan ind inbaid sin ar met in tsíde.

Honorius papa ind inbaid sin tar eis Bonifait 7 tuetha
 epistle uad do nertad hirse Édune. Atbath an t-uasalepscop 10
 Iustus. Rogab Honorius na hinad an cóicedh epscop ecailsi
 Doruuernensis .i. Augustín, Lurint, Millitus, Iustus, Honorius.
 Paulín roordnestar Honorius in Lindocolíno, 7 dochóid co
 Roimh 7 dorat Honorius in papa pallium do, 7 rochind
 in papa eipe tan atbalad epscop Doruuernensis epscop 15
 Caire do hordned neich na inad, 7 in fer aile masech,
 ar na roscíthaighther tria rea fata na talman co rRoim.
 Rofáidhestar dano Honorius epistle co Góedhelo do cheile-
 bradh na case .i. co manchaib Ia .i. co Baetan co Cronan
 co Colman 7 Lasrian 7 Scellan. 20

Dorochair tra Édune la hEdball rí Bretan, 7 re Penta
 rex Mercior[um] .i. ri Castra.

[92 b 1] Anno dominicae incarnationis .dcccxxxiii. Ara
 mora hi Saxnaib tuascirt tar a heis. Ond anbhine sein
 ruc Paulínus Edilbercta i lling co Cantia 7 rohairimed 25
 co honorach o Hetball 7 o Honorio episcopo, 7 doratsat
 lestra imda oir 7 argait do thimthirech¹ altore De, cros
 óir 7 Étune 7 in cailech. Hitat innosa in Cantia. Isin

¹ leg. thimthirecht

inbaid si robaded Romanus erchonsol ecailsi Hirofensis
 for muir Etálda. Is don eclais sin rohordaig Paulín in
 pallium tuce ab [Hon]orio. Iacob *immorro*¹ deochon Paulín
 fer eclastacda 7 fer noeb 7 sui chantairechta hi Cair re
 5 ciana.

¹ h^r MS

Corrigenda.

Vol. II.

p. 20,	l. 12	<i>read</i>	adharta
	l. 13	"	Tacarta, <i>and so throughout</i>
21,	l. 4	"	Taidine <i>and so throughout</i>
	l. 23	"	dofætsat
22,	l. 12	"	Acarda
24,	l. 4	"	adhuar
	l. 5	"	d'fiodhbadaib <i>and</i> Cuil[l]e
	l. 15	"	[f]recras lem
	l. 21	"	fo
	l. 28	"	Gáir
25,	l. 3	"	[f]ulachtain
27,	l. 1	"	in trír
	l. 6	"	métt cacht
	l. 10	"	meic
	l. 14	"	eiseirgefer
28,	l. 10	"	ocus Corbmac
	l. 23	"	Mollingiu
29,	l. 1	"	sechtmuire
32,	l. 16	"	Aes ochta. nis-rucca fuact na gorta,
	l. 17	"	ro-d-ellacht
33,	l. 10	"	aridhisi
	l. 17	"	for ua Fergusu
	l. 20	"	Aillella

p. 33, l. 21	„	sa[i]l
l. 22	„	crābuid (<i>craibd</i> : MS.
35, l. 17	<i>read</i>	ndualgus
l. 19	„	læchLuirc
l. 26	„	budéin
l. 28	„	dorignedh
36, l. 12	„	[is] ra hepscop
l. 15	„	a séna
l. 17	„	dual ua ndeghDegha
37, l. 17	„	meraidh-sidhe
39, l. 17	„	sáidhfídh
40, l. 3	„	meth
48, l. 11	„	Maic iar nguín

Vol. III.

p. 31, l. 1	<i>read</i>	co rroberr
l. 28	„	nIssu
n. 1	„	berrad
32, l. 8	„	uasuldeochain
l. 15	„	Solom
l. 27	„	Issind
33, l. 7	„	ciund
34, l. 9	„	aduntar
l. 13	„	tenuid
36, l. 20	„	šaccortaib
